



**Institut
Ramon
Llull**

**Yearbook
2012**



**institut
ramon llull**

Contents

Introduction	5
Focus 2012	6
Ramon Llull Prizes	12
Literature and the Humanities	14
Performing Arts	22
Film	28
Music	34
Visual Arts and Architecture	40
Language and Universities	44
Press and Communications	56
Budget	60
Governing Bodies	62

Introduction

In 2012 the Institut Ramon Llull celebrated its tenth anniversary. Enough time has elapsed to now pause and take stock of the IRL's accomplishments to date, which we did through formal commemorative events held in Barcelona and Palma. With the perspective of time we are also now able to observe the exponential effect of the efforts made by the many individuals and teams working for and with the Institut. In this regard I would say that this tenth anniversary year has been an exceptional one for the Institut Ramon Llull, offering very satisfying results. Within a context where reducing costs was an utmost priority—and where we focused more on structural cutbacks than on limiting activities—our aims of amplifying exposure abroad of the Catalan culture, with the support of organizations in Catalonia and the Balearic Islands, met with remarkable success on many fronts: Documenta in Kassel, the Avignon Festival, the Venice Biennale of Architecture, and the “Miro” exhibition at the National Gallery of Washington were this year's most prominent activities. Alongside that, the network of Catalan Studies abroad has continued to expand as has the ongoing international presence of Catalan artists, performers, writers and scholars and their works.

This year has also been important with regard to the Institut Ramon Llull's institutional structure. Firstly, we formally joined efforts with the Acadèmia Valenciana de la Llengua to further encourage studies abroad of our shared language. In addition, though important steps were taken to incorporate the city councils of Barcelona and Palma in the Institut Ramon Llull consortium, the year ended with the Government of the Balearic Islands leaving the consortium. This was followed by the Barcelona City Council's formal request to join it, with the clear approval of the Governing Board. While some of these changes in the Institut's structure represent an important loss, other new doors have been opened. As of now, the Institut Ramon Llull will continue carrying out its mission to broaden the outreach of Catalan culture as a whole, and will also work together with the City Council to further consolidate Barcelona's internationally recognized cultural prestige. A changed institutional structure and new opportunities came into play at the end of 2012 which we hope will positively shape events in 2013.

Vicenç Villatoro
Director

Focus 2012

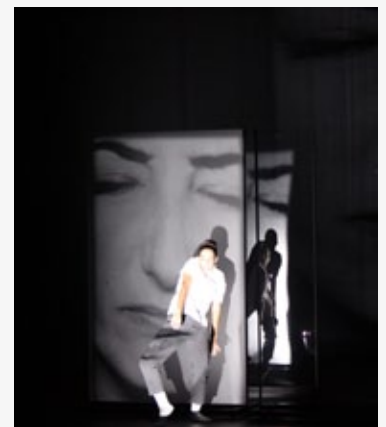
We Provide Support to Increase Knowledge Abroad of the Cultural Wealth of Catalonia and the Balearic Islands

The Institut Ramon Llull's primary mission is to broaden knowledge of and contact with Catalan culture in all of its forms and means of expression. This year we achieved that goal through cultural activities carried out at various international venues. The main points of focus were: the United Kingdom (coinciding with the celebration of the Olympic Games in London); France; Italy (with the Venice Biennale of Architecture); and North America. The four settings featured a broad range of events showcasing cultural projects and works from Catalonia and the Balearic Islands. Another important activity was the centennial of Montsalvatge's birth which was commemorated through programs held in five different cities. These initiatives allowed us to continue building on our cooperation and relationship with various venues and international institutions. In addition, this year the Institut Ramon Llull celebrated its tenth anniversary (2002-2012) with a variety of events in Barcelona and Palma.

Celebration of the Institut Ramon Llull's Tenth Anniversary

Barcelona

To celebrate its tenth anniversary, the Institut Ramon Llull worked together with the Mercat de les Flors to produce *Indisciplines*, a multidisciplinary piece. Coinciding with the start of the Mercat's autumn season, the opening was held on September 28, with additional performances on September 29 and 30. *Indisciplines* comprises a central show, *Tranç*, directed by Cesc Gelabert and Isaki Lacuesta, which is a meshing of artistic disciplines with the participation of artists and performers from different fields and generations. In addition, six individual pieces were included in the overall program: "ZA! + Los Corderos"; "Pere Faura + Aggetelek"; "Eulàlia Ayguadé + Joan Català + Jordi Molina"; "Eduard Escoffet + Bradien"; "Marc Vives + Sònia Sánchez"; and "Delrevés + Nu2 + Eloy". There was a total of 27 performances of *Indisciplines*.



Palma

The Institut's ten-year anniversary commemoration in Palma was held on October 12 with a concert premiering musical pieces based on texts by Ramon Llull. These works, created for the occasion by recognized Balearic Island composers Antoni Parera Fons, Miquel Àngel Roig-Francolí and David León Fioravanti, were performed by baritone Joan Pons (with piano accompaniment by Joana Pons), organist Arnau Reynés and a string quartet from the Orquestra Simfònica de les Illes Balears. Tenor Antonio Aragón was the artistic director of the event. The performance featured various excerpts from Llull's works, selected by Joan Santanach, a specialist in the field. The event took place in the Basilica de Sant Francesc in Palma, where the father of Catalan literature is buried.

Xavier Montsalvatge Centennial (Vienna, London, Berlin, New York and Bogotá)

March 11, 2012 was the centennial of the birth of composer Xavier Montsalvatge (1912-2002). The Institut Ramon Llull, together with the Associació Xavier Montsalvatge created an extensive program of activities and concert series in various cities.

Vienna

On May 15 a concert was held at the Arnold Schönberg center featuring the Kandinsky Trio. The group performed works by Montsalvatge, Schönberg and Gerhard. In addition, a master class was held, as well as a lecture focused on the Catalan composer.

London

On November 8 the *Homage to Catalunya* event took place at the Guildhall School of Music & Drama in London. This Catalan composer series included three master classes that concluded with three concerts. Participants in the event were soprano Alba Bosch Teixidor, pianist Anna Cardona, the Perseidas Ensemble and pianist Marisa Gupta.

The repertoire included works by Montsalvatge, Mompou and Toldrà. The series of concerts was rebroadcast on the BBC3 program *In Tune*.

Berlin

A series of concerts was held from October 23 to November 21 titled *Augen wie Fenster zum Meer hinaus: Zum 100. Geburtstag Xavier Montsalvatges und anderen Jubiläen katalanischer Komponisten*. Duo DS (violin and piano) performed in the small hall of the Berlin Konzerthaus, with a program of pieces by Montsalvatge, Toldrà, Mompou and Cassadó. Mezzosoprano Anna Alàs and pianist Wolfram Rieger performed in the main Konzerthaus hall, and tenor Antoni Aragón together with pianist Andreu Riera offered a recital of works by Montsalvatge, Turina, Toldrà, Strauss and Dvořák in the Mendelssohn-Remise hall. Lastly, Teresa Viaplana (piano) and Alicia García (viola) performed a program of works by Mompou, Falla, Montsalvatge and Toldrà at the Rotes Haus. The documentary *Xavier Montsalvatge: Half Violin, a Seat and a Piano* was also screened as part of these programmed events.



Focus 2012

New York

The activities in New York formed part of an extended *Montsalvatge Days* program which carried on throughout the year. The opening event of the centennial celebration took place on November 12 at the Film Society of Lincoln Centre, where the documentary *Xavier Montsalvatge: Half Violin, a Seat and a Piano* was screened. Among other events included in the celebration was the presentation at Steinway Hall of the biography *Xavier Montsalvatge: A Musical Life in Eventful Times*, written by American musicologist Roger Evans and the “Xavier Montsalvatge” exhibition which opened on November 15 at the Instituto Cervantes in New York. The Perspectives Ensemble presented a monographic concert of works by Catalan composers at The Morgan Library & Museum, conducted by Ángel Gil Ordóñez. From November 16 to 18, the Suite Hispania chamber group performed *A celebration in Music and Dance* at the Repertorio Español, and on November 19, the *Barcelona Jazz Orchestra plays Montsalvatge* concert took place at Lincoln Center. In conclusion, on November 29 a round table discussion moderated by journalist Antoni Bassas was held at the Catalan Institute of America on the subject of Montsalvatge and his music, with the participation of Roger Evans, Fred Plotkin and Javier Rioyo.

Bogotá

From June 6 to 8, the National Conservatory of the National University of Colombia programmed the opera *Una voce en off*, with the participation of the University’s choir and orchestra and conducted by Miquel Ortega. The featured soloists were Rosa

Mateu (soprano) and Antoni Comas (tenor).

United Kingdom

London 2012 Olympic Games

2012 was a very special year in the United Kingdom, as the city of London hosted the Olympic and Paralympic Games. In conjunction with this, an extensive program of activities took place under the umbrella of the Cultural Olympiad. The Institut Ramon Llull worked together with various venues and institutions to encourage a Catalan presence in this cultural program:

Greenwich + Docklands International Festival

The Greenwich + Docklands International Festival is one of the most famous street festivals in the United Kingdom. It took place this year from June 21 to 30. La Fura dels Baus, together with the Graeae Theatre Company, presented *Prometheus Awakes* and performed at the opening event. In addition the Itinerària company performed *El laberint*, as well as Sarruga’s *Insectes*. The Institut Ramon Llull also took part in the professional networking section of the Festival.



City of London Festival

The Cobla Sant Jordi - Ciutat de Barcelona performed at the City of London Festival. The concert took place on June 29 at Broadgate Circle and the event coincided with the celebration of the 20th anniversary of the Fundació Universal de la Sardana. The Cobla Sant Jordi - Ciutat de Barcelona performed a selection of sardanes and cobla music from different periods and of varying styles, including the U.K. premiere of the work *Fanfare and Fantasy for Catalonia*, by British composer Tim Garland.

Showtime

From July 21 to September 9, various London districts, parks and public spaces became the venues for street theater, film screenings, visual arts exhibitions, circus and musical performances as part of the Showtime outdoor arts festival.

The three participating Catalan companies—Osadia, Leandre and Ne me titere pas—toured the London districts for three weeks, offering 44 performances between July and September.



Shakespeare in Catalan at Shakespeare's Globe Theatre

Catalan was heard for the first time at Shakespeare's Globe as part of "Sonnet Sunday," on the opening day of the Globe to Globe Festival. "Sonnet Sunday" gathered actors from around the world to recite the renowned British playwright's 154 sonnets in twenty different languages. Participating in the event was Pep Garcia-Pascual, a Catalan actor and artistic director of Parking Shakespeare, a company focused on performing Shakespeare's works free of charge at outdoor venues.

"Miró: Sculptor" Exhibition at Yorkshire Sculpture Park

The Yorkshire Sculpture Park hosted "Miró: Sculptor," the largest exhibition of this artist's sculptural works ever held in the United Kingdom. The show was open to the public from March 17, 2012 to January 6, 2013. Various activities were scheduled in conjunction with the exhibition. On October 13 there was a screening of the film *Blues for Joan Miró*, that documents the occasion in 1966 when Joan Miró met up with Duke Ellington and

Ella Fitzgerald. A performance by the Manuel Álvarez Trio, with a Miró-inspired jazz repertoire provided a counterpoint to the exhibition and on November 11 Joan Baixas offered a performance/talk plus workshop titled "La música pintada" (Painted Music), which was an event for family audiences focused on music and painting.

France

"Avignon à la catalane" at the Festival d'Avignon OFF

The Festival d'Avignon is one of the leading arts festivals in the world. There are two sections to the event: the "IN" festival, and the "OFF" festival. In 2012, 950 companies from around the world participated in the OFF festival, presenting 1,150 performances daily. This year the Institut Ramon Llull organized "Avignon à la catalane," a performing arts program featuring eight companies that presented their works from July 6 to 29. The groups participating in the program were the Eia circus company (performing *Capas*); Cor de Teatre (with *Operetta*); Los Excéntricos (with *Rocóco Bananas*); the Companyia Pelmanec (with *Don Juan: Amère mémoire de moi*); Alba Sarraute (with *Mirando a Yukali*); Pere Faura (with *Striptease*); Katraska Cia. (with *MiroGlo-PhonE*); and the Mari-antònia Oliver dance company (with *Petita Lula*). A total of 101 different circus, dance, theater, puppet and cabaret performances were offered at this event.

The event also included a session titled "Rencontre débat avec les participants de l'opération d'Avignon a la catalane". Peut-on envisager une collaboration internationale Barcelona-Avignon?"

"Entre/Between," by Antoni Muntadas at the Galerie Nacional du Jeu de Paume (Paris)

The Galerie nacional du Jeu de Paume organized a retrospective exhibition "Entre/Between," by Antoni Muntadas, that looks at the past forty years of this artist's career and includes a new project. The show, produced in cooperation with the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, was open to the public from October 16, 2012 to January 27, 2013.

"José María Sert (1874-1945), le Titan à l'oeuvre at the Petit Palais (Paris)

The Petit Palais programmed "José María Sert (1874-1945), le Titan à l'oeuvre," curated by Susana Gallego Cuesta and Pilar Sáez Lacave, with the support of the museum's director, Gilles Chazal. This is the first retrospective exhibition on the artist that has been shown in Paris. The show places special emphasis on the painter's compositional technique. "José María Sert (1874-1945), le Titan à l'oeuvre" was open to the public from March 8 to August 5, 2012.



Focus 2012

Festival Lettres du Monde (Bordeaux)

This year the Lettres du Monde de Bordeaux festival was titled *Hommage à la Catalogne* and focused solely on contemporary literature from Catalonia. The festival took place from October 5 to 25 in various venues in Bordeaux and seventeen other places in Aquitaine, with the support of the Institut Ramon Llull. Numerous writers, translators, publishers and musicians participated in gatherings, readings of poetry and other works and film screenings. The writers and publishers invited to the festival were: Nuria Amat, Michel Bourret, Hyacinthe Carrera, Enric Casasses, Pascal Comelade, Victor del Árbol, François-Michel Durazzo, Alicia Giménez Bartlett, Mercè Ibarz, Bernard Lesfargues, Joan-Lluís Lluís, Christophe Massé, Bernadette Paringaux, Jaume Pont, Carme Riera, Francesc Serés, Llibert Tarragó and Carlos Zanón.

Italy Venice Biennale of Architecture

The 13th Venice Biennale of Architecture, one of the most prestigious international architecture exhibitions, took place from August 29 to November 25. For the first time, the Institut Ramon Llull presented the Catalonia and Balearic Islands Pavilion as part of the “Eventi Collaterali” section of the event.

The project “Vogadors: Architectural Rowers: Catalan & Balearic Threads: Hard Materiality for a Permeable Architecture,” curated by Félix Arranz and Jordi Badia, reflects a contemporary trend in Catalan and Balearic Island architecture that has taken hold in recent years. The show presents a significant number of works by young architects that are understated and use simple materials but sophisticated in terms of the processes. The participating architectural studios were Bosch Capdeferro Arquitectures; Francisco Cifuentes;

Núria Salvadó and David Tapias; Blancafort-Reus Arquitectura; Meritxell Inaraja; Jaime J. Ferrer Forés in cooperation with Antoni Vilanova; Arquitecturia; SMS Arquitectos; and David Sebastian and Gerard Puig. The Architects’ Associations of Catalonia and the Balearic Islands cooperated in the project.

North America “Joan Miró: The Ladder of Escape” Program (Washington, D.C.)

From May 6 to August 12 the National Gallery of Art in Washington presented the exhibition “Joan Miró: The Ladder of Escape,” curated by Matthew Gale and Marko Daniel in cooperation with the Fundació Joan Miró in Barcelona. The show, which was previously presented at the Tate Modern in London and at the Fundació Joan Miró in Barcelona, presents new ways of viewing Miró’s work in relation to its historic context. The exhibition received support from the Institut Ramon Llull for its international exposure. Various parallel and complementary events took place including film screenings, lectures and musical programs.



Film

A screening was held of the documentary *El rastre fosforescent dels cargols* (*The Phosphorescent Trail of Snails*), directed by Cesc Mulet, together with a series of works by Pere Portabella and another work focused on Segundo de Chomón. The exhibition opening included the projection of selected works by Segundo de Chomón, accompanied by a sound track created by musicians and composers from the Department of Music and Performing Arts at New York University.

Conference Series

Participating speakers in the lecture series focused on this Catalan artist included experts from Catalonia and the Balearic Islands (Benet Rossell, Maria Luisa Lax, Jaume Reus, Maria Josep Balsach) and from the United States (Robert Lubar and Charles Palermo). The aim of these talks, which took place on June 1 and 2, was to offer U.S. audiences a new and different perspective on Miró's work.

Concerts

On June 17 the concert "Sound of Catalunya" was performed at the National Gallery of Art, with the Ignasi Terraza Trio presenting *Mirant Miró d'una altra manera*.

On July 1 the New York Opera Society programmed a concert focused on Catalan composers also held at the National Gallery of Art. The program featured works by Padre Antoni Soler, Ricardo Llorca, Isaac Albéniz and Xavier Montsalvatge. Renowned international musicians and singers including Rosa Torres-Pardo (piano), Giuliano Belotti (guitar) and Fabiana Bravo (soprano), participated in the event.

Quebec International Book Fair

In 2012 Catalan literature was the Guest of Honor at the 14th Quebec International Book Fair (April 11 to 15). During the course of the fair, twenty events took place at different places in Quebec City, both within and outside of the fair venue. Catalan authors who participated were Lluís-Anton Baulenas, Maite Carranza, Joan-Lluís Lluís, Gabriel Janer Manila, Arnau Pons, Jaume Pont, Susanna Rafart and Francesc Serés. In addition, and with the support of the Institut Ramon Llull, Robert Triquère, editor for the Balzac Publishing House and Montserrat Ayats, vice-president of the Associació d'Editors en Llengua Catalana, attended the fair.



Ramon Llull Prizes

The Fundació Ramon Llull and the Ramon Llull Prizes

The Fundació Ramon Llull, with its main office in Andorra, is dedicated to furthering the study, promotion and defense of the Catalan language and encourage the introduction and promotion abroad of the Catalan language and culture. Among its aims is to support the activities of the Institut Ramon Llull which is a member of the Foundation's Board of Trustees. Other Board members are the Government of Andorra, the General Council of the Eastern Pyrenees, the city of Alghero, and the Ramon Llull Network of Valencian Cities.

The highlight event organized by the Fundació this year was the granting of Ramon Llull prizes, comprising the prestigious Premi Internacional Ramon Llull, in its twenty-second year, and two new awards: one for Literary Translation and the other for the International Promotion of Catalan Culture. The awards ceremony took place at the Casa d'Areny-Plandolit, the foundation's headquarters in Ordino (Andorra), on December 18. Journalist Xavi Mugal was the Master of Ceremonies for the event which was attended by, among others, Albert Esteve, Minister of Culture for Andorra; Vicenç Villatoro, Director of the Institut Ramon Llull; and Francesc Vallverdú, President of the Fundació Congrés de Cultura Catalana.

Ramon Llull International Prize

The Ramon Llull International Prize, in the amount of €8,000, is granted by the Fundació Congrés de Cultura Catalana and the Fundació Ramon Llull, in recognition of the contribution of foreign individuals and institutions to Catalan language and culture. The prize, now in its 22nd year, was awarded to German linguist Georg Kremnitz, Emeritus Professor at the University of Vienna, for his commitment to the Catalan language throughout his academic career and the remarkable efforts he has made to expand the recognition and awareness of Catalan in Europe and the world at large. Among his many scholarly achievements, Kremnitz co-published (together with Alan Yates and Joan Costa, John Benjamins Publishing Company, 2009), a book on texts by Pompeu Fabra published for the first time in English, which is a significant step in expanding access to the works of this grand philologist. In 2003 he was designated Honorary President of the German-Catalan Association (DKV). Kremnitz is also a member of various scientific associations, among them the Societat Catalana de Sociolingüística (Catalan Sociolinguistic Society), under the umbrella of the Institut d'Estudis Catalans.

The jury, presided over by Francesc Vallverdú, comprised selected members from the two promotional foundations: Isidor Mari (President of the Philological Section of the Institut d'Estudis Catalans); Joaquim Torres (President of the Societat Catalana de Sociolingüística) and Manuel Pérez-Saldanya (University of Valencia) on behalf of the Fundació Ramon Llull, plus Vicenç Villatoro (Director of the Institut Ramon Llull) and Miquel Strubell (Open University of Catalonia), Montserrat Guibernau (Queen Mary, University of London) and Miquel Àngel Essomba (Autonomous University of Barcelona) on behalf of the Fundació Congrés de Cultura Catalana.

Ramon Llull Prize for Literary Translation

This Prize is designed to honor the best translation of a Catalan literary work published in the previous year. The jury selected Bernard Lesfargues as this year's prize winner for his translation to French of *Mirall trencat* by Mercè Rodoreda published in 2011 (titled *Miroir brisé*) by the Autrement publishing house in Paris. Special mention was also made of Lesfargues career as a translator and ambassador of Catalan literature in France. The jury comprised Carme Sala Sansa, translator from German and English and permanent member of the Council of Europe representing Andorra; Deborah Bonner, translator to English; D. Sam Abrams, literature professor, writer, critic and translator to English; Marie-Claire Zimmermann, French philologist and translator to French; and Àlex Susanna, poet, translator and Assistant Director of the Institut Ramon Llull.

Lesfargues, a great expert on Catalan literature has, over the course of his fifty-plus-year career translated to French works by Joan Sales, Salvador Espriu, Pere Calders, Quim Monzó, Jaume Cabré, Jesús Moncada and various books by Mercè Rodoreda. The prize amount received is € 4,000.

Prize for the International Promotion of Catalan Culture

This prize is intended to honor an individual or institution that has organized an important project focused on the international promotion of the work of a Catalan writer or artist. This is an honorary award and the winner receives a lithograph by Antoni Tàpies. In this first year of the prize, the jury selected Peter Murray, Director of the Yorkshire Sculpture Park, in recognition of the programming of the Jaume Plensa exhibition at this English outdoor museum which Murray himself founded in 1975. The jury, with art critic and historian Daniel Giralt-Miracle as president, comprised Montserrat Planelles, Director of the Department of Cultural Promotion and Linguistic Policy for the Government of Andorra; Pilar Vélez, Director of the Disney Hub Barcelona museums; Manuel Forcano, poet and Managing Director of the Fundació Centre Internacional de Música Antiga; and Àlex Susanna, Assistant Director of the Institut Ramon Llull.



Literature and the Humanities

We Promote the Introduction and International Outreach of Catalan Literary and Scholarly Works, and their Authors

We encourage the publication of Catalan literary and scholarly works in other languages through translation grants, with a special focus on classical Catalan literary works.

We foster awareness of, and contact with, Catalan authors of literary and scholarly works through grants for activities promoting the authors and works, as well as through travel grants for Catalan writers to attend those events.

With the aim of assuring quality translations, we support the training of literary translators of Catalan works to other languages through residencies in Catalonia and translation seminars.

In order to contribute to the discourse on policies of the international promotion of Catalan literature, we have actively participated in international forums on the subject, in translation-related research projects, and in networks that make literatures available to wider audiences.

We have focused attention on facilitating dialogue and exchange between non-fiction writers and researchers from Catalonia and the Balearic Islands and their foreign counterparts. We are in direct contact with foreign universities, exchanging information on the research they are carrying out and on research being done at universities in Catalonia and the Balearic Islands.

Encouraging the Translation of Works

The primary means of promoting translation of Catalan literary and scholarly works is through translation grants. These grants are geared to publishing houses, to cover the cost of the translation of the work they intend to publish. As most of the publishers receiving these grants are from abroad, the Institut Ramon Llull is in contact with them in order to inform them of the available grants, offer support to literary agencies and publishers from Catalonia and the Balearic Islands in their international outreach efforts, and broaden foreign publishers' knowledge of Catalan literature.

Grants for the Translation of Literary and Scholarly Works

Through a publishing commitment with a foreign publisher, the Institut Ramon Llull provides grants for the translation of Catalan literary and scholarly works to other languages. The budgeted grant funds for the translation of literary and scholarly works in 2012 was € 285,000, then increased by € 15,000, to reach a total figure of € 300,000.

In 2012 a total of 99 grants were awarded, 97 of those through open competition and 2 through specific agreements with the Fundació Vivarium and the Institut de Brasil de Filosofia i Ciència Ramon Llull. These figures are practically the same as those for 2011 in which subsidies were provided for the translation of 100 works. There has been, nonetheless, a slight increase in grants through open competition, which increased from 93 in 2011 to 97 in 2012.

The majority of grant applications received, according to author, were for translation of works by Jaume Cabré, with six grant requests, followed by Jordi Puntí, Kilian Jornet and Quim Monzó, with three requests respectively. The work that received the most requests for translation was *Jo confesso*, by Jaume Cabré (Albanian, Danish, Dutch, French, Polish and Portuguese); followed by *Maletes perdudes*, by Jordi Puntí (French, German, and Romanian); *Córrer o morir*, by Kilian Jornet (Italian, Portuguese and Slovenian), and three works by Quim Monzó: *La magnitud de la tragèdia* to Bulgarian, *Mil cretins* to Italian and *Benzina* to Malayalam.

Among the subsidized foreign publishers, all with solid reputations in the publishing world were: Éditions Gallimard; Quercus Publishing; Giulio Einaudi Editore; Menken Kasander & Wigman Uitgevers; Actes Sud; Sperling & Kupfer Editori; and Fragmenta Editorial.



Summary

Total Through Open Competition	97
Total Direct	2
Total Number of Grants	99
Amount Requested	€ 481,781.32
Amount Granted	€ 298,441.23
% Granted	61.9

By genre

Poetry	9
Fiction	55
Theater	3
Non-fiction	30
TOTAL	97

Per llengües

Albanian	1
Bulgarian	3
Chinese	1
Croatian	1
Danish	1
Dutch	5
English	10
French	17
Galician	1
German	1
Greek	2
Hindi	1
Hungarian	2
Italian	16
Polish	6
Portuguese	6
Romanian	4
Russian	1
Slovenian	3
Spanish	15
TOTAL	97

Attendance at Book Fairs

The Institut Ramon Llull attends various international book fairs in order to provide information to foreign publishers on the grants it offers for the translation and promotion of Catalan works, and to broaden awareness of Catalan literature. The Institut has its own stand at the Frankfurt Book Fair and a table at the Rights Center of the Paris and London Book Fairs.

In 2012, this Department participated in five international book fairs: Paris, London, Turin, Göteborg and Frankfurt. In addition, at the request of the Guadalajara International Book Fair (Mexico), the Institut Ramon Llull provided support for the participation of author Jordi Puntí in the Fair's programmed events.

Each year the Institut Ramon Llull publishes information on the latest Catalan literary publications for the fairs.



Literature and the Humanities

Visits to Barcelona by International Publishers

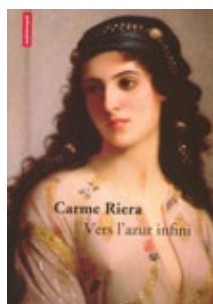
Carrying on the task begun within the framework of the 2007 Frankfurt project, when the Institut Ramon Llull organized four visits of foreign publishers to Barcelona to familiarize them with Catalan literature, the Institute organized the eleventh of these visits in 2012, between June 17 and 21. The aim of these encounters is to present Catalan literature to international publishers directly and in person, and to foster ties between them and Catalan literary agents, publishers, critics and translators. The following participants, all specialized in fiction works, met together in Barcelona: Philip Gwyn Jones, from Granta & Portobello Books (United Kingdom); Amélie Louat, from Zulma (France); Janine Mogendorff, from L&PM (Brazil); Natalie Buchholz, from Klett-Cotta (Germany); Dagfinn Møller, from Cappelen Damm (Norway); Ludmila Fenchenko, from Azbooka Books-Atticus (Russia); Gianluca Catalano, from Europa Editions (Italy, United Kingdom and United States); Moshe Ron, from Am Oved (Israel); and Charlotte Wegner, from Albert Bonniers Förlag (Sweden).



Promoting Circulation of Works and Presentation of Writers Abroad Grants for the Promotion of Literary and Scholarly Works Abroad

There are three different types of grants supporting initiatives to promote Catalan literary and scholarly works: first, for introducing newly published works and for planning and carrying out literary activities abroad; secondly, for preparing sample translations of works by Catalan writers, for circulation among foreign publishing houses; and thirdly, for the creation of monographic pieces for literary and cultural journals. In 2012, the budgeted amount for these grants was € 143,000, of which € 129,623.49 was applied to fund a total of 52 activities.

Among these activities, the introduction of new translations abroad included works by: Jaume Cabré to German, Italian and Dutch; Jordi Puntí to English; Pius Alibek to Romanian; Xavier Montanyà to French; Carme Riera to French; Maria Barbal to German; Kilian Jornet to Slovenian; and Quim Monzó to English and Bulgarian. The international literary program supported the attendance of Catalan writers at the following festivals: Stichting Utrechts Internationaal Literatuurfestival (Netherlands); Voix de la Méditerranée, in Lodève (France); Hay Festival



Cartagena de Indias (Colombia); Festival Eñe Madrid; International Short Story Festival, in Wrocław (Poland); Lettres du Monde, in Bordeaux (France); Festival Internazionale della Letteratura, in Mantua (Italy); and Kikinda Short Story Festival, in Serbia.

With regard to journal publications, a monographic piece on Catalan literature was published in the Basque poetry magazine, *Zurgai* and in the *Revista Galega de Teatro*.

Catalan literary agencies requested grants for sample translations of works by authors including Coia Valls, Joan Carreres, Sergi Pàmies, Imma Monsó and Marc Pastor.

By Type of Activity

Introduction of Newly Published Works	20
International Literary Programs (Organizations)	11
Organized Through Publishers (Publishing Houses and Literary Agencies)	19
Journals	2
TOTAL	52

By Country

Bulgaria	1
Colombia	2
Finland	1
France	4
Germany	2
Italy	4
Netherlands	3
Poland	1
Romania	2
Serbia	1
Slovenia	2
Spain	25
Tunisia	1
United Kingdom	3
TOTAL	52

Travel Grants for Authors of Literary and Scholarly Works

Authors of literary and scholarly works written in Catalan can apply to the Institut Ramon Llull for grants to cover travel expenses for their attendance at literary and academic events held abroad.

The 2012 budget for these grants was € 32,000. Grants were given to 32 applicants through open competition, for a total of € 24,594.69.

In terms of genres, most travel grants were awarded for poetry-related activities; geographically, most of these took place in Latin America and Europe (approximately 40.6% each of the total sum).

Summary

	2012	Total
Total Number of Grants Awarded	32	285
Amount Granted	€ 24,942.72	€ 205,186.11
Amount Per Person	€ 779.46	€ 719.95

By Genre

Poetry	12
Fiction	8
Theater	0
Humanities	10
Non-fiction	2
TOTAL	32

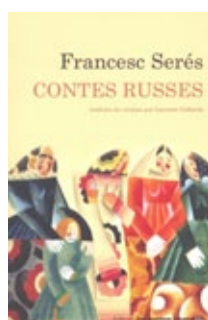
By Country

Argentina	1
Austria	1
Brazil	1
Canada	2
China	1
Colombia	1
Croatia	5
Czech Republic	1
El Salvador	2
France	2
Guatemala	1
Hungary	1
Mexico	6
Portugal	1
Slovenia	1
Spain	1
Thailand	1
United States	2
Uruguay	1
TOTAL	32

Attendance at Congresses and Festivals

The Institut Ramon Llull encourages the attendance of Catalan and Balearic Island poets and fiction writers at festivals and literary events held abroad, working to this end in cooperation with the organizers of those festivals and gatherings. In this regard, during 2012 the Institut Ramon Llull focused its efforts in two directions: fostering the presence Catalan poetry at international festivals, and inviting international festival programmers to festivals taking place in Catalan-speaking areas.

Some of the events within this framework took place in conjunction with the following festivals: Festival International de la Littérature, in Montreal (with the participation of writer Pep Coll in the “Les rendez-vous du livre européen” program), and the Festival Internacional de Poesia, in Barcelona (with invited programmers Claudio Pozzani, head of the Festival Internazionale di Poesia di Genova, and Madeleine Grive, director of the Stockholm International Poetry Festival and publisher of the *10TAL* literary journal).



Literature and the Humanities

Promotion of Scholarly Activities in Academic and Cultural Institutions

In order to encourage dialogue and an exchange of ideas between non-fiction writers and researchers from Catalonia and the Balearic Islands and their foreign counterparts, the Institut Ramon Llull supports events organized at foreign universities and cultural centers (seminars, round tables, workshops). In this regard, the following activities took place in 2012:

Symposium on Epic Literature in Rome

From January 11 to 14 the international symposium *L'Epica: Tra Evocazione Mitica e Tragedia* was held at the University of Rome III. The symposium was organized by the Aula Carles Riba, of the University of Barcelona, and the University of Rome III, in cooperation with the Institut Ramon Llull and with the participation of specialists from various Catalan and Italian universities. The Catalan speakers were Carles Miralles, Eulàlia Miralles, Pep Valsalobre, Rossend Arqués and Anna Maria Saludes. The Italian participants were Giovanni Cerri, Giuseppe Grilli, Anna Maria Compagna, Elio Matassi, Nancy de Benedetto, Valentina Ripa and Nicola Palalladino.

Activities in Palma Focused on Alcover's Work

As part of the celebration of the Any Alcover (Alcover Year), the Institut Ramon Llull together with the University of the Balearic Islands organized various activities that aimed to broaden knowledge about Antoni Maria Alcover and find ways to make his work more accessible on an international level. The most important of these events was a work session that took place on October 29 and 30 at the University of the Balearic Islands addressed solely to professors and researchers working on projects about Antoni Maria Alcover, as well as publishers, agents and translators. Participating in the event were scholars in oral storytelling from the Grup de Recerca Europeu en Narrativa Oral (European Research Group on Oral Storytelling), comprising specialists in the subject from various different countries including Christine Shojaei-Kawan, Carme Oriol, Josiane Bru, Isabel Cardigos, Jaume Guiscafrè, Josep Antoni Grimalt and Michèle Simonsen, among others. The other programmed activities included a lecture

by Màrius Serra, a round table discussion among researchers, a dramatized reading of stories (by students from the Balearic Islands School of Dramatic Arts) and a presentation of translations of Alcover's works to other languages that the Fundació Pública Antoni Maria Alcover has supported in recent years.

Homage to Lluís Duch in Madrid

On the occasion of the presentation in Madrid of two books, one about Lluís Duch (*Empalabrar el mundo*, Fragmenta, 2011, a collection of homages to the author by various writers) and another by Lluís Duch (*Religión y comunicación*, Fragmenta, 2012), a dialogue was held between Lluís Duch and professor and writer Carlos García Gual (Complutense University of Madrid, moderated by professor Joan-Carles Mèlich (Autonomous University of Barcelona), one of Lluís Duch's students and colleagues. The event, titled "La perversion de la palabra," was organized by the Institut Ramon Llull and Fragmenta publishing house and was held at the Círculo de Bellas Artes on October 9.



Seminar in Buenos Aires on Leadership and Values

From November 19 to 22 the conference *Liderando Organizaciones en Entornos Complejos* was held on the ESADE campus in Buenos Aires and at the Universidad de San Isidro, also in Buenos Aires (Argentina). Participating in the event were academics from Catalonia and various Latin American countries (Brazil, Chile, Uruguay and Peru). The event was organized by the ESADE campus in Buenos Aires together with the Institut Ramon Llull.

The overall aim of the conference was to encourage analysis and reflection on the relationship between leadership and the values associated with it, particularly in the area of business management. The conference's main activities included: a seminar on leadership and values, held on November 19 and 20; a work session with human resource managers in businesses on November 21; and a lecture and debate on new forms of leadership taking shape in Argentina today on November 22. The Catalan speakers who participated in the various activities were Àngel Castiñeira (professor and academic coordinator at ESADE), Josep Maria Lozano and Raimon Ribera (ESADE professors) and Jordi Montaña (Rector of the University of Vic and President of the Xarxa Vives d'Universitats).

Seminar in Buenos Aires on Historical Memory

From November 22 to 24 the seminar *Los Retos de la Memoria en el Siglo XXI: Nuevos Modelos de Transmisión de un Patrimonio Público, Nuevas Significaciones y Nuevas Políticas* was held at the Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti, in Buenos Aires (Argentina). Academics from Catalonia and the Balearic Islands exchanged ideas with Argentinian experts over the course of this event that was co-organized by the Centre Cultural de la Memòria Haroldo Conti and the Institut Ramon Llull.

The main purpose of the seminar was to encourage reflection, from a multidisciplinary perspective, on using the past to inform the present. The three day seminar combined round table discussions with guided visits to memory sites in Buenos Aires. The participating speakers were Jordi Guixé (University of Barcelona and academic coordinator), Manel Risques (University of Barcelona), David Ginard (University of the Balearic Islands) and Josep Gelonch (University of Lleida and London School of Economics).



Projecció exterior de publicacions de pensament

Transfer i Eurozine

The Institut Ramon Llull provides support for the presentation abroad of Catalan scholarly journals, thus contributing to the visibility and recognition of these publications.

The Institut Ramon Llull's primary tool in achieving this goal is *Transfer*, an annual journal published in English in cooperation with the University of Valencia. *Transfer* is a collection of articles previously published in Catalan and focusing on the most relevant subjects of contemporary intellectual dialogue and debate. The *Transfer* webpage (<http://transfer.llull.cat>) offers interested audiences the articles written originally in Catalan as well as their translations to English. The seventh issue of *Transfer* was published in 2012, with a monographic section on current architecture and urban design, with illustrations by Catalan artist Frederic Amat.

In 2012 *Transfer* participated for the second time in the annual Eurozine conference, bringing together a network of European cultural journals (www.eurozine.com). The conference, titled *Arrivals/Departures: European Harbour Cities as Places of Migration*, took place in Hamburg (Germany) from September 14 to 16, with the participation of various experts in the field and the attendance of approximately one hundred representatives of journals that are members of the network.

Literature and the Humanities

Support for Literary Translators

In order to guarantee the quality of the published translations of Catalan literature, and to find and train new translators to languages where there is still a dearth of qualified literary translators, the Department of Literature and the Humanities has established a program based on the following:

Residency Grants for Translators of Catalan literature

This public call for grants supporting work stays for translators of Catalan literature is carried out in cooperation with the Autonomous University of Barcelona. The 2012 budget for these grants was € 14,000, with eight applications received and all approved, resulting in a final expenditure of € 7,892.82. Among the languages of translation were Japanese, with one grant application and Hungarian, with two.

Seminars on Literary Translation

In 2012 no seminar on literary translation was held by the Institut Ramon Llull in conjunction with other organizations. Nonetheless, a cooperation agreement was established with the British Centre for Literary Translation (University of East Anglia, United Kingdom).

Participation in Networks and Discussion Forums: "Literature Across Frontiers"

The Institut Ramon Llull is a founding member of the Literature Across Frontiers (LAF) project, that aims to promote cultural exchange in the areas of literature and translation and which received funding from the European Union Culture Program for 2008-2013. The LAF platform comprises 35 members, including the Institut Ramon Llull which is committed to contributing € 70,000 to the project over a five-year period. The project's overall budget is € 2,769,240 of which 50% is financed by the EU program. In 2012, through its involvement with the LAF project, the Institut Ramon Llull participated in creating a program for extending translation throughout the Euro-Mediterranean area in cooperation with the Anna Lindh Foundation. It also took part in the program's annual meetings and encouraged the participation of writers at European festivals. This year the Institut Ramon Llull organized the first of two annual LAF network meetings which was held in the city of Palma. The gathering took place on February 23, 24 and 25 with the following organizations, companies and institutions attending: Arc Publications; Center za Slovensko književnost; Estonian Literature Centre; Het Beschrijf; Latvian Literature Centre; Literárne Informačné Centrum; Literaturbrücke Berlin; Croatian Writers Association; Svet Knihy; FILI; Kalem Agency; Hay Festival of Literature and Arts; Delta Publishing; Blesok; Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua; and Wales Literature Exchange.

The second meeting was held at the Free Word Centre in London, in conjunction with the London Book Fair. Participants included some members of the LAF network as well as representatives of other institutions such as the cultural services of various embassies in London. The main outcome of the meeting was the decision to create an informal network, strictly made up of national institutions that promote literature and open to organizations that are not part of LAF and that are outside of Europe (North American and Asian organizations will be invited to participate).

In addition, support was given for the participation of writers and literary agents at the following festivals: Hay Beirut Festival, Lebanon, from July 4 to 7 (Juan Insua, Director of the Kosmopolis International Literature Fest); poetry translation seminar in Smolenice, Slovakia from July 7 to 15 (Hilari de Cara), and Malta Mediterranean Literature Festival, from August 29 to September 2 (Marina Espasa).



99

**Grants
for Translation
Awarded to
Publishers in**

24

Languages

93

**International
Literary Activities**

Performing Arts

We Promote the Presentation Abroad of Theater, Dance, Music, Circus and Street Theater

The Institut Ramon Llull's primary goal with regard to the performing arts is to present a rich and varied selection of Catalan works in the most representative current international settings.

In 2012 we made special efforts to take Catalan programs to the most important performing arts fairs and venues in Europe, with the aim of consolidating the presence of companies from Catalonia and the Balearic Islands in international circuits.

We developed activities supporting new circus, street theater, contemporary dance and puppet and object theater, all of which are unique creative genres with great potential for expanded international exposure. We opened new doors to expanding the outreach of contemporary Catalan plays by participating in international events featuring works by contemporary writers.

We strengthened our ties with local venues and festivals in order to draw the attention of international arts programmers to performing arts activity generated in Catalonia and the Balearic Islands.

We continue to support travel grants for artists to be able to present their work outside of Catalan-speaking areas, with Catalan and Balearic Island companies performing in 38 countries throughout the world.

Cooperation Agreements with Spanish and International Venues

The Institut Ramon Llull's on-going attendance at festivals and contact with respected international venues is a necessary means of successfully fostering visibility abroad of performing arts companies from Catalonia and the Balearic Islands.

In 2012 sixty-four agreements were established with Spanish and international venues.

List of Companies, Authors and Performers

Following is a list of the companies and performers who have presented their projects abroad, thanks to the agreements established by the Institut Ramon Llull:

Enfila't; Divines; Tutatis Productions; Xirriquiteula; Guixot de 8; Tombs Creatius; Toc de Fusta; Ponten Pie; Los Caneca; Trukitrek; La Banda del Surdo; Ne me titere pas; Au Ments; Residual Gurus; La Corcoles; Fadunito; Cia. Mar Gómez; Trànsit Dansa; La Reial Companyia de Teatre de Catalunya; Factoria Circular; Cia. Leandre; Cia. Sebas; La Intrusa Danza; La Industrial Teatrera; Cia. Sònia Gómez; Cia. Roger Bernat; Fundació Col·lado - Van Hoestenbergh; Jordi Oriol i Oriol Vila; Circ Pànic; Escarlata Circus; Joan Baixas; Pa Sucat; Pelmanec; Cecília Colacrai & Jorge Albuerné; Always Drinking Marching Band; Jorge Dutor i Guillem Mont de Palol; Colectivo 96; Companyia Màrtir; Carme Torrent; Mercè Sarrias; Alma Alonso; Víctor Álvaro; Calixto Bieito; Oriol Broggi; Carles Batlle; Esteve Soler; Pau Miró; Josep M. Benet i Jornet; Helena Tornero; Lluïsa Cunillé; Gemma Rodríguez and Pere Riera.

List of Festivals and International Venues

International agreements aimed to encourage the presence of artists and performers from Catalonia and the Balearic Islands on the international stage:

North America

Festival d'Été de Québec and the Juste Pour Rire Festival (Montreal, Canada)

Since 2008 the Institut Ramon Llull has encouraged the attendance of Catalan performing arts companies at both the Festival d'Été in Quebec and the Juste Pour Rire comedy festival in Montreal. This year Tutatis Produccions presented *Cavalls de Menorca*, at the Festival d'Été de Québec from July 5 to 8 and at the Juste Pour Rire Festival in Montreal from July 14 to 20, with a total of eight performances.

Agora de la Danse (Montreal, Canada)

In 2012 Agora de la Danse invited the Sociedad Doctor Alonso company as resident artists from October 9 to 28. The first segment of the work they developed was performed on October 27 at Agora de la Danse, and the second segment will be programmed for the 2013-2014 season at the same dance center.



Central and South America

Festival Internacional de las Artes (San José, Costa Rica)

The Festival Internacional de las Artes (FIA) took place from March 15 to 25 with the participation of Tutatis Produccions which presented *Cavalls de Menorca*, and Xirriquiteula, which presented *Girafes*. In addition a section focused on "Ingenio catalán" (Catalan Ingenuity), featured Guixot de 8, Tombs Creatius and Toc de Fusta. In all, ten performances were offered by Catalan companies.

Asia

Uijeongbu International Music Theatre Festival (Gyeonggi-do, South Korea)

The Uijeongbu International Music Theatre Festival brings new music-oriented pieces to the Korean theater scene. Included in this year's program was *Plecs*, by the Enfila't company, performed at the opening ceremony on May 5, and *Sing! Sing! Sing!* by Divines, presented at the closing ceremony on May 20.

Beijing Fringe Festival (Beijing, China)

The Sol Picó dance company was invited to open the Beijing Fringe Festival with its show *El llac de les mosques*. This invitation was the fruit of relationships that the Institut Ramon Llull has established with Chinese cultural institutions. The Sol Pico company's performances took place at the prestigious National Center for the Performing Arts (NCPA) on September 3, 4 and 5 and were made possible in cooperation with the Instituto Cervantes in Beijing.

Europe

Kulturbörse Freiburg (Germany)

Kulturbörse Freiburg is one of the most prestigious performing arts fairs in Europe. The 2012 fair which took place from January 23 to 26 included a Catalan-Balearic Island focus that included a dozen performances. Participating in the event were Ponten Pie; Los Caneca; Jordi Molina & Perepau Jiménez; Trukitek; La Banda del Surdo; Ne me titere pas; Au Ments; Las Migas; Residual Gurus; La Corcoles; Fadunito; and Cia. Mar Gómez. The Fira Tàrrrega, Mercat de Música Viva de Vic, Fira Mediterrània de Manresa, and the Institut Català de les Empreses Culturals also had stands at the fair.

Europäisches Straßentheater Festival Detmold (Germany)

L'Europäisches Straßentheater Festival Detmold is a multidisciplinary festival. In 2012 it took place from May 25 to 28 and included Cia. Sebas, presenting *Acorde*; La Industrial Teatrera, with *De paso*; La Intrusa Danza, with *Staff fragmento*; and Ponten Pie, with *Copacabana*. A total of four performances were offered.



Performing Arts

Titirimundi, Festival Internacional de Teatro de Títeres (Segovia, Spain)

The Festival Internacional de Teatro de Títeres in Segovia, a renowned puppetry festival, was held from May 10 to 15. The companies Circ Pànic, Escarlata Circus, Joan Baixas, Pa Sucat and Pelmanec participated in the event with their shows *El hombre que perdía los botones*, *Devorís causa*, *Música pintada*, *Juglares* and *Diagnóstico Hamlet*, respectively, offering a total of ten performances.

Circada (Seville, Spain)

The Circada festival is the only circus festival in Andalusia. From June 5 to 10 the following Catalan circus companies participated in the event: La Corcoles, presenting *Gris*; Cecilia Colacrai & Jorge Albuérne, with *Último*, *el baile*, and *Always Drinking*; Marching Band, with *Bullangas*, offering a total of five performances.

Festival Hybrides (Montpellier, France)

The Festival Hybrides in Montpellier, held from March 24 to 31 included the “Checkpoint Hybrides” program, with the aim of encouraging international coproduction projects. This year the Catalan companies Ernesto Collado and Jordi Oriol and Oriol Vila presented their projects *Nueva Marinaleda* and *Mera Mar*, respectively.

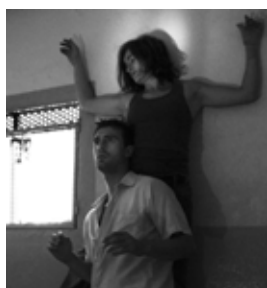
In addition, the Roger Bernat company performed *Pendiente de voto* in the La Chapelle space.

Festival Cidades Invisíveis (Portimao, Portugal)

The Festival Cidades Invisíveis has been held annually since 2009, with the aim of establishing links between Portimao and another city through literary and theatrical works. The 2012 festival, which took place from October 19 to 29 linked the cities of Portimao and Barcelona with a focus on Eduardo Mendoza’s novel *La ciudad de los prodigios*; the participation of Trànsit Dansa with their performance of *Somorrostro*; and Kamchàtka, which participated with *Música per a les feres*.

Edinburgh Festival Fringe (United Kingdom)

The Mallorcan company Res de Res participated for the first time in the Edinburgh Festival Fringe with its show *Remor*, by Marta Barceló and Joan Miquel Artigues. During the month of August, Res de Res offered 209 performances of *Remor* in the C-Nova space: nine per day with an audience of 13 at each performance. Res de Res was awarded the Total Theatre Award for Physical and Virtual Theater. This is the first time this award has been granted to a Spanish company.



Stockton International Riverside Festival (Stockton-on-Tees, United Kingdom)

La Fura dels Baus and Res de Res were part of the program at the 25th Stockton International Riverside Festival, one of the largest street theater festivals in Europe. La Fura dels Baus opened the festival with *Prometheus Awakes*, and Res de Res presented *Pontes*. A total of five performances were offered.

Milton Keynes International Festival (Milton Keynes, United Kingdom)

The Milton Keynes International Festival which took place from July 20 to 29, included a Catalan focus section that featured *Plecs*, by the Enfila’t company; *Pontes*, by Res de Res; *Roda món*, by Music Circus; and *20th Century Interactive Art Games*, by Guixot de 8. The companies offered a total of nine performances over the course of the festival.

Stockholms Kulturfestival (Stockholm, Sweden)

The Stockholms Kulturfestival is a multi-discipline festival held in the month of August in the Swedish capital. The 2012 festival program included the following companies: Fadunito, presenting *75+*; Leandre, with *Chez Leandre*; Factoria Circular, with *Rodafonio*; and the Reial Companyia de Teatre de Catalunya, presenting *El guia*. Muchachito Bombo Infierno also performed at the festival. A total of 27 performances took place.

Promotion Abroad of Arts Organizations from Catalonia and the Balearic Islands

The Institut Ramon Llull establishes agreements with different arts groups and organizations from Catalonia and the Balearic Islands focused on presenting arts projects on the international stage.

Barcelona Internacional Teatre (BIT)

Barcelona Internacional Teatre is a Barcelona-based production center for the performing arts. An agreement was established with the Institut Ramon Llull to provide support for the tour of the work *Forests, a partir de William Shakespeare*, directed by Calixto Bieito.

The piece opened on August 27 at the Birmingham Repertory Theater and was later performed at Teatro Palacio Valdés (Avilés); Teatro de Rojas (Toledo); Stadsschouwburg (Amsterdam); the Temporada Alta festival (Girona); the Festival Internacional de Teatro de Vitoria; the Teatro Bretón de Los Herreros (Logroño); the Centro Dramático Nacional (Madrid); and the Barbican Center in London. A total of twenty performances were offered.



Agreement with the Fundació Sala Beckett for International Exposure of Catalan Playwriting

The Institut Ramon Llull, together with the Sala Beckett, is carrying out a program encouraging international exposure of contemporary Catalan playwriting. In 2012 activities took place in cooperation with the Center of Dramaturgy and Direction in Moscow; the Festival of Contemporary European Playwrights, in Copenhagen; the In Altre Parole festival, in Rome; the Quartieri dell'Arte festival, in Rome; the Centre des Auteurs Dramatiques, in Quebec, and the *Autors catalans a Tolosa* series, directed by Carles Batlle.

Antic Teatre - "CAV_A" (Catalan and Balearic Island Artists Visiting Croatian Artists) (Rijeka, Croatia)

L'Antic Teatre set up "CAV_A", a cooperative program designed to share and encourage awareness of performing arts practices in Catalonia and the Balearic Islands and, simultaneously, learn from those practices in other countries it visits. From December 1 to 3 the program "Catalan & Balearic Artists Visiting Croatian Artists" was presented in the Croatian city of Rijeka. Among the performances included in the event were *100 fuegos horizontales*, by Carme Torrent; *Pajaritos fritos*, by Companyia Màrtir; and *Fingir*, by Colectivo 96.

MOV-S in Cadiz

MOV-S is a space for international exchange of dance and the art of movement that was created at the Mercat de les Flors in 2007. In 2012 the encounter took place in Cadiz from June 14 to 17 within the context of the Cádiz en Danza festival, and included lectures, work groups, project presentations and a performance program featuring a number of Catalan companies. Among those performing were Roser López, with *Before we Fall* and *Miniatura*; Mal Pelo, with *Todos los nombres*; Sònia Sánchez, with *El pliegue*; Patricia Caballero, with *Aquí gloria y después paz*, and La Veronal, with *Islandia*. International programmers also attended this event.

Conference: Estratègies d'Internacionalització en Arts Escèniques

The Institut Ramon Llull, in cooperation with the Balearic Islands School of Dramatic Arts, organized the first conference on *Estratègies d'Internacionalització en Arts Escèniques* (Strategies for Internationalizing the Performing Arts) in Palma on November 23 and 24. Participating in the event were Jordi Mundet, consultant and trainer specialized in international sales and marketing; Jaume Colomer, cultural consultant; Antònia Andúgar, manager of the Centre d'Arts Escèniques in Terrassa; Mike Ribalta, head of the professional participants at the Fira Tàrrrega; and Cristina Salvador, director of aPortada.

Performing Arts

International Arts Programmers Invited to Catalonia and the Balearic Islands

The Institut Ramon Llull establishes agreements with fairs, festivals and venues from here that are involved in new Catalan projects in the performing arts. The aim is to encourage attendance at events by programmers from around the world in order to broaden their contact with works and performers from Catalonia and the Balearic Islands.

This year agreements were established with La Mostra d'Igualada; the TOT Festival, in Barcelona; the Fira de Teatre de Titelles, in Lleida; the Noves Escenes Obertes (NEO) festival, in Barcelona; the Trapezi festival, in Reus; MOV-S in Cadiz, promoted by the Mercat de les Flors in Barcelona; Dies de Dansa, in Barcelona; Come and See, in Barcelona; Fira Tàrraga; the Escena Poblenou festival, in Barcelona; the Temporada Alta festival, in Girona; the Fira de Vilafranca (Balearic Islands); the Fira de Manacor (Balearic Islands), and the Festival Internacional de Teatre de Teresetes (Mallorca).

Participation in International Fairs, Networks and Discussion Forums

The Institut Ramon Llull is constantly exploring different international markets. In 2012, priority was placed on the Nordic countries with attendance at the Subcase Festival - Subtopia Circus Fair (Stockholm). The Institut Ramon Llull was also present at MOV-S in Cadiz; the Festival de Cirque Actuel (Auch); Circostrada (Paris); BIS (Nantes); Avignon le OFF; and Kulturbörse Freiburg.



274

**International
Programmers
Invited**

373

**Companies
Performed in**

64

**Agreements with
Spanish and
International
Venues**

42

Countries

We Support the Participation of Catalan and Balearic Island Productions at Leading Film Festivals and Exhibitions Around the World

The Institut Ramon Llull's primary aim within the film sphere is to assure an ongoing presence of Catalan and Balearic Island film productions on the international stage. In order to achieve this we have, once again, made a commitment to take films and their artistic teams to leading festivals and film-related events and have encouraged agreements between international film venues and their counterparts in Catalonia and the Balearic Islands.

We have heightened the visibility of Catalan film as a whole and have given support to our film heritage through special retrospective programs and film series. Within the documentary genre, we have promoted subtitling as a means of reaching a broader international audience.

Katalanische Filmtage (Berlin, Germany)

The Institut Ramon Llull has initiated an ongoing project of presenting films from Catalonia and the Balearic islands in various cities throughout the world, starting in Berlin. From October 1 to 3, the Arsenal cinema hosted the Katalanische Filmtage presentation, curated by film critic Núria Vidal, comprising six films and associated colloquia with the film directors and individuals working in the German film industry.

The films featured in the event were *Blog*, by Elena Trapé; *Màscares*, by Elisabet Cabeza and Esteve Rimbau; *El perfecte desconegut*, by Toni Bestard; *La mosquitera*, by Agustí Vila; *Mientras duermes*, by Jaume Balagueró; and *Guest*, by José Luis Guerin. Participating in the colloquia were: Isona Admetlla, working with the Berlinale World Cinema Fund; Christoph Pasour, documentary filmmaker; Peter Rommel, producer; Vincenzo Bugno, director of the Berlinale World Cinema Fund; and Martin Hamdorf, journalist.

[illegible]

Cooperation Agreements with Spanish and International Venues

In order to assure the ongoing presence abroad of film from Catalonia and the Balearic Islands, the Institut Ramon Llull establishes cooperation agreements with international festivals and performing arts venues that are considered to be key in bringing Catalan film to a broader audience. In 2012, nineteen agreements were reached with Spanish and international venues and 87 Catalan and Balearic Island films were screened for audiences abroad.

List of Festivals

Festival Internacional de Cine in Guadalajara (Mexico)

The Guadalajara International Film Festival is one of the most important cultural competitions in Mexico and one of the best known in Latin America, both for the quality of films presented and for the number of film professionals who participate in the event. The 2012 Festival was held from March 2 to 10. Among the films presented was *Any de gràcia*, by Ventura Pons, which was selected to compete in the Ibero-American Fiction Feature Film section.



Biennale du Cinéma Espagnol d'Annecy (France)

The Biennale du Cinéma Espagnol d'Annecy, held from March 17 to 27 is a competitive film festival focused on recent Spanish film productions. The Catalan films selected for this year's festival were: *Al final de la escapada*, by Albert Solé; *Catalunya über alles!* by Ramon Térmens; *Elisa K*, by Judith Colell and Jordi Cadena; *Esquivar y pegar*, by Juanjo Giménez and Adán Aliaga; *Eva*, by Kike Maíllo; *Guest*, by José Luis Guerín; *La mosquitera*, by Agustí Vila; *Mientras duermes*, by Jaume Balagueró; *Pájaros de papel*, by Emilio Aragón; *Aïta*, by José María de Orbe; *Blog*, by Elena Trapé; *La vida sublime*, by Daniel Vázquez Villamediana; and *Mercado de futuros*, by Mercedes Álvarez.

Different 5! L'Autre Cinéma Espagnol (Paris, France)

The Différent 5! L'Autre Cinéma Espagnol festival, held from June 1 to 7, featured recent Catalan productions with films considered to be particularly innovative or experimental. This year's screenings included: *Escuchando al juez Garzón*, by Isabel Coixet; *Emilio: El eco de otros pasos*, by Enric Miró; and *Elisa K*, by Judith Colell and Jordi Cadena.



Festival de Málaga Cine Español (Malaga, Spain)

The Malaga Spanish Film Festival has been held annually since 1998, screening the most important recent Spanish film productions, awarding prizes for the best films of the year and presenting honorary awards. The Eloy de la Iglesia prize, in recognition of a director's film career was awarded to director and screenwriter Cesc Gay. The Festival selected numerous Catalan films, both for the official In-competition sections (feature films, documentaries, short films and animated films) and other Out-of-Competition sections. Screened in the feature film section were: *The Pelayos*, by Eduard Cortés; *Memorias de mis putas tristes*, by Henning Carlsen; *El sexo de los ángeles*, by Xavier Villaverde; *Els nens salvatges*, by Patricia Ferreira; and *Kanimambo*, by Abdelatif Hwidar, Adán Aliaga and Carla Subirana. Screenings in the documentary section included *El foso*, by Ricardo Íscar; *Cuando seas padre comerás huevos*, by Àlex Pígem and Jorge Peña; *El difícil arte del paseo*, by Iván García; and *Sibila*, by Teresa Arredondo. In addition, *Beyond 360*, by Luis Goyanes, was screened in a special session. Other parallel activities were programmed in conjunction with the festival and with numerous Catalans participating.

London Spanish Film Festival (London, United Kingdom)

The London Spanish Film Festival began in 2005 with the aim of broadening the outreach of contemporary Spanish film in the United Kingdom. For the last three years the Institut Ramon Llull has been involved in the "Catalan Window" section of the festival.

This year "Catalan Window: A Glimpse into Cinema from Catalonia" took place from September 28 to October 10 and included screenings of: *El sexo de los ángeles*, by Xavier Villaverde; *Los Pelayos*, by Eduard Cortés; *Mientras duermes*, by Jaume Balagueró; *Los pasos dobles* and *Cuaderno de barro*, by Isaki Lacuesta; *Plenamar*, by Joan Carles Martorell; and *El barco pirata*, by Fernando Trullols.

Cinema Spagna: Festival del Cine Español (Rome and Cagliari, Italy)

The Exit Media cultural organization held the Spanish Film Festival in Rome from May 4 to 10 and the Festival del Cine Español in Cagliari from May 25 to 27. This festival includes a section focused on recent Catalan productions that are screened in original language with Italian subtitles. The films presented at the festival in Rome were: *Open 24 h*, by Carles Torras; *Los pasos dobles*, by Isaki Lacuesta; *Puzzled Love*, by Alba Giralte; and *Arrugas*, by Ignacio Ferreras (animated film). Films screened in Cagliari were *Papá soy una zombi*, by Joan Espinach and Ricardo Ramón (animated film) and *Open 24 h*, by Carles Torras.

Cine Latino (Tübingen, Germany)

From April 11 to 18 this festival offered a retrospective of films by Isaki Lacuesta, with screenings of *Los pasos dobles*; *Dos cuentos que caben en la palma de una mano*; *El cuaderno de barro*; *Cravan vs. Cravan*; *La leyenda del tiempo*; *La noche que no acaba*; *Las variaciones Marker*; *In Between Days*; and *Alpha and Again*. In addition, *Aita*, by José María de Orbe, was presented with the film's producer, Luis Miñarro, in attendance.

"Jonas Mekas - José Luis Guerín: Cinéastes en correspondance" (Centre Georges Pompidou, Paris, France)

In addition to being home to the Musée National d'Art Moderne, the Centre Georges Pompidou stands out for its activity in researching and programming innovative and experimental shows in the areas of film, new visual languages, theater and dance, among others. In conjunction with the Dalí exhibition held in that space, the Pompidou Center hosted "Jonas Mekas - José Luis Guerín: Cinéastes en correspondance" from November 30, 2012 to January 7, 2013. The screening of video letters exchanged between the two directors was accompanied by full retrospectives of their works; both Mekas and Guerín attended the screenings of their films.

Promotion of Film Work Abroad by Organizations in the Catalan and Balearic Island Film Industries.

The Institut Ramon Llull establishes agreements with different organizations in the Catalan film industry that focus on introducing film works to a broader international audience.

Beefeater In-Edit (Barcelona, Catalonia)

Beefeater In-Edit is a music documentary festival that began in Barcelona in 2003 and has since established an international name for itself as a leader within this genre. Organized in conjunction with the 2012 festival was the International Market for Music Documentaries, held from October 27 to 30. Among the international programmers attending the Market were: Ilona Jurkonyté, director of the Kaunas International Film Festival (Lithuania); Jo Wingate, director of Sensoria: Festival of Film and Music (Sheffield, United Kingdom); Susanna Kyllönen, programmer for MusiXine: International Music Film Festival (Finland); and Krzysztof Gierat, director of the Krakow Film Festival (Krakow, Poland).



Catalan Film in International Competitions

***Pa negre*, by Agustí Villaronga, at the European Film Festival and the Ariel Awards**

Pa negre was invited to the European Film Festival in Hong Kong and also won the Ariel prize for best Ibero-American film, from the Mexican Academy of Film Arts and Sciences. The award ceremony took place on June 2.

***Chico & Rita*, by Fernando Trueba and Javier Mariscal, at the Oscar Ceremony (Los Angeles, USA)**

The film *Chico & Rita* was nominated for a 2012 Oscar Award in the Best Animated Film category. *Chico & Rita* was directed and produced by Fernando Trueba, Javier Mariscal and Antonio Erando, together with British producer Magic Light Pictures. The Oscar Awards ceremony took place on February 26, 2012, with the film's team in attendance.

***Eva*, by Kike Maíllo, at the Goya Awards ceremony (Madrid, Spain)**

The film *Eva*, directed by Kike Maíllo, received a dozen Goya Award nominations and he and his team were present at the ceremony on February 19. *Eva* won the 2012 prizes for Best Young Director, Best Special Effects and Best Supporting Actor (Lluís Homar).

***L'obra d'un gegant: La serra de Tramuntana i Mallorca*, at Das Goldene Stadttor (Berlin, Germany)**

L'obra d'un gegant: La serra de Tramuntana i Mallorca, a documentary film directed by Antoni Mir, won first prize in the "TV-Magazine" section of the Das Goldene Stadttor festival. The prize is awarded to works that promote a specific area or country's tourist attractions and cultural patrimony. This festival is held annually as part of the Berlin Internationalen Tourismus Börse, the leading international tourism fair in Europe.



List of Screened Feature Films, Documentaries and Short Films

Pa negre, by Agustí Villaronga

Chico & Rita, by Fernando Trueba and Javier Mariscal

Blog, by Elena Trapé

Màscares, by Elisabet Cabeza and Esteve Riambau

El perfecte desconegut, by Toni Bestard

La mosquitera, by Agustí Vila

Mientras duermes, by Jaume Balagueró

Guest, by José Luis Guerín

Any de gràcia, by Ventura Pons

Al final de la escapada, by Albert Solé

Catalunya über alles!, by Ramon Térmens

Elisa K, by Judith Colell and Jordi Cadena

Esquivar y pegar, by Juanjo Giménez and Adán Aliaga

Eva, by Kike Maíllo

Pájaros de papel, by Emilio Aragón



Aïta, by José María de Orbe

La vida sublime, by Daniel Vázquez Villamediana

Mercado de futuros, by Mercedes Álvarez

Escuchando al juez Garzón, by Isabel Coixet

Emilio: El eco de otros pasos, by Enric Miró

Tres dies amb la família, by Mar Coll

Finisterrae, by Sergi Caballero

The Pelayos, by Eduard Cortés

Memorias de mis putas tristes, by Henning Carlsen

El sexo de los ángeles, by Xavier Villaverde

Els nens salvatges, by Patricia Ferreira

Kanimambo, by Abdelatif Hwidar, Adán Aliaga and Carla Subirana

Ahora no puedo, by Roser Aguilar

Indirizzo, by David Pérez

Oz, by Adrià López

The Yellow Ribbon, by Carlos Marques-Marcet

El foso, by Ricardo Íscar

Cuando seas padre comerás huevos, by Àlex Pigem and Jorge Peña

El difícil arte del paseo, by Iván García

Sibila, by Teresa Arredondo

Beyond 360, by Luis Goyanes

Los cachorros y el código de Marco Polo, by Sergio Manfio

Birdboy, by Pedro Rivero and Alberto Vázquez

Grand Prix, by Marc Riba and Anna Solanas

Rosa, by Jesús Orellana

Los pasos dobles, Cuaderno de barro, by Isaki Lacuesta

Plenamar, by Joan Carles Martorell

El barco pirata, by Fernando Trullols

Open 24 h, by Carles Torras

Puzzled Love, by Alba Giralt

Barcelona (un mapa), by Ventura Pons

Un cos al bosc, by Joaquim Jordà

La nit que va morir l'Elvis, by Oriol Ferrer

Pont de Varsòvia, by Pere Portabella

VOS, by Cesc Gay

Gràcies per la propina, by Francesc Bellmunt

El cielo gira, by Mercedes Álvarez

Blancaneu, by Pablo Berger

Arrugas, by Ignacio Ferreras

Papá, soy una zombi, by Ricardo Ramon and Joan Espinach

Dos cuentos que caben en una palma de una mano; Cravan vs. Cravan; La leyenda del tiempo; La noche que no acaba; Las variaciones Marker; In Between Days; Alpha and Again, by Isaki Lacuesta

En la ciudad de Sylvia; Innis-free; Los motivos de Berta; En construcción; Tren de sombras; Recuerdos de una mañana, by José Luis Guerin

L'obra d'un gegant: La serra de Tramuntana i Mallorca, by Antoni Mir

Dictado, by Antonio Chavarrías

Perseverança, by Francesc Font

Hollywood Talkies, by Òscar Pérez and Mia de Ribot

Nunca se me juntarán los rasca-cielos, by María Alcázar

Espui, by Anna Soldevila

Nació, by Homer Etminani

El somriure amagat, by Ventura Durall

Qatar, the Race, by Alba Sotorra

Sueño y silencio, by Jaime Rosales

Hombre máquina, by Roser Corella and Alfonso Moral

Bajarí: Gipsy Barcelona, by Eva Vila

La primavera, by Christophe Farnarier

Món petit, by Marcel Barrena

Som castells, by David Oliete

Ventre blanc, by Jordi Lara

Copito de nieve, by Andrés G. Schaer

No habrá paz para los malvados, by Enrique Urbizu



19

**Agreements with
Spanish and
International
Film Venues and
Festivals**

22

**Translated
Feature Films and
Documentaries**

87

**Feature Films and
Documentaries
Screened Abroad**

124

**Filmmakers
Attending Festivals**

We Support the Ongoing Presence of Catalan Music on the International Stage

The Institut Ramon Llull's work in the music sphere focuses on providing greater visibility, worldwide, of Catalan music: its different genres, composers, musicians and ensembles.

Special emphasis has been placed on introducing composers and performers of contemporary Catalan music to an international audience, and on drawing first-rate orchestras and musical groups from Catalonia and the Balearic Islands into established musical circuits around the world.

The Institut is also interested in bringing Catalan folk music to the international stage; presenting to a broader audience the peripheral, electronic and indie music emerging from Catalonia and the Balearic Islands; and encouraging continuing dialogue between cultural agents in the music sector here and institutions or platforms that focus their efforts on giving the music and the music groups international exposure.

We maintain our cooperation with local venues and festivals to call the attention of international programmers to musical activity in Catalonia and the Balearic Islands.

In addition, we continue to offer grants for musicians to perform their works outside of Catalan-speaking areas.

Cooperation Agreements with Spanish and International Venues

Regular attendance at established music festivals and with organizations working within the music sphere is essential to successfully achieve an increased presence abroad of ensembles, orchestras and composers from Catalonia and the Balearic Islands.

In 2012, sixty-six agreements were made with Spanish and international organizations operating within the musical arena.

List of Composers

Benet Casablanques, Alberto García Demestres, Salvador Brotons, Manel Oltra, Joaquim Malats, Jaume Torrent, Miquel Ortega, Narcís Bonet, Ramon Humet, Sergi Casanelles, Ferran Cruixent, Agustí Charles, Mateu Malondra, Hector Parra, Ivan Capillas, Joan Valent, Roig Francolí, Parera Fons, David León and Raquel García Tomàs.



List of Groups, Ensembles and Performers

Following is a list of the ensembles and musicians that performed abroad, through the support of agreements made with the Institut Ramon Llull:

Filthy Habits Ensemble, Carles Benavent, Ignasi Terraza Trio, The Suicide Of Western Culture, John Talabot, La Iaià, Nubla, Sol i Serena, Las Migas, Jordi Molina & Perepau Jiménez, Núria Feliu, Lúdia Pujol, Maria del Mar Bonet, Raimon, La Carrau, Domini Màgic, Cobla Sant Jordi, Agustí Fernández, Cabo San Roque, Joan Isaac, Pi de la Serra, Roger Mas, Feliu Ventura, Pau Alabajos, Joan Amèric, Mazoni, Guillamino, Amics del Bosc, Dorian, Furguson, Maika Makovski, Me and the Bees, Muchachito Bombo Infierno, Mujeres, Oso Leone, Petit, Seward, Cris Juanico, Dani Flaco, Giulia Valle Group, Raimon, Jordi Savall, Capella Reial de Catalunya, Trio Kandinsky, Orquestra Nacional de Colòmbia, New York Opera Society, Perspectives Ensemble, Barcelona 216, Maria Hinojosa, Anna Alàs, Antoni Aragón, Andreu Riera, Teresa Viaplana, Alicia García, Rosa Mateu, Antoni Comas, and Manel.

International Music Festivals, Venues and Platforms

Agreements made with international festivals and fairs to foster the participation of Catalan music groups and musicians in their programs.

Europe

Catalan Sounds Pop on Tour 2012: Music from Catalonia & The Balearic Islands

The Great Escape (Brighton, United Kingdom)

Since its start in 2006, The Great Escape has become the leading European platform for new musical talent. This year the following eight Catalan bands gave two performances each during the fair which ran from May 10 to 12: Seward; Furguson; Mee & The Bees; Mujeres; Oso Leone; The Suicide Of Western Culture; Amics del Bosc; and Ninette & The Goldfish. Catalan lecturers also participated in the associated conference program, interacting with others working in the music industry on an international level. The Institut Ramon Llull took part in the professional section of the fair.

C/O Pop Festival (Cologne, Germany)

El C/O Pop Festival is an electronic and pop music festival that has been held annually in Cologne since 2004. It is considered to be the most important of its kind music event in Europe. Each year more than 30,000 visitors and 1,000 accredited professionals in the industry attend the Festival which was held this year from June 20 to 24. The Institut Ramon Llull, which also took part in the professional section of the Festival, provided support for the Catalan groups The Suicide of Western Culture and John Talabot to perform at the event.

Jazzahead! (Bremen, Germany)

The Jazzahead! music fair, focused on the world of jazz, has been held annually in Bremen since 2006. This year two Catalan groups, Filthy Habits Ensemble and Carles Benavent took part in the event held from April 19 to 22.



Showcase Scotland (Glasgow, Scotland)

Showcase Scotland takes place during the last five days of Celtic Connections, one of the most important folk festivals in the United Kingdom. Each year there is an invited guest nation which brings six groups to the event that offers concerts by the invited guests and Scottish groups. In 2012 the invited guest was Catalonia and with the support of the Institut Ramon Llull the following groups performed at the event that took place from January 25 to 28: Sol i Serena; Las Migas; Jordi Molina & Perepau Jiménez; Lúdia Pujol; La Carrau; and Domini Màgic. The Institut Ramon Llull also participated in the professional section of the fair.

Huddersfield Contemporary Music Festival (Huddersfield, United Kingdom)

This event which has taken place annually for the past thirty years, is the most important festival of contemporary and experimental music in the United Kingdom. Over the course of ten days, fifty activities are offered focusing on contemporary music and including concerts, performances, multimedia events, lectures and film screenings. Under the auspices of the Institut Ramon Llull, a Catalan delegation attended the festival held from November 16 to 25.

North America South by Southwest (Austin, Texas, USA)

This leading annual interactive, film and music festival started up in 1987 and currently draws together more than 16,000 people working in these sectors and 50,000 attendees at the programmed concerts and parallel events. Performing at the festival this year were: Muchachito Bombo Infierno (March 14); Mujeres (March 15); Seward (March 16); and The Suicide of Western Culture (March 17). The Institut Ramon Llull also took part in the professional section of the festival.

Canadian Music Week (Toronto, Canada)

In its thirtieth year, the Canadian Music Week brought together, over the course of five days, 900 performers from 40 different countries with an audience of approximately 100,000 people and more than 3,000 music industry professionals. The festival programmed a selection of groups from Catalonia, under the banner of "Catalan Sounds." A Catalan reception was also held, with 150 people from the music sector attending. The groups selected to participate in the event were: Petit; Ninette & The Goldfish; Seward; Mujeres; Dorian; and The Suicide of the Western Culture. They performed on March 22 and 24, two evenings dedicated to the promotion of Catalan music groups. The Institut Ramon Llull also participated in the professional section of the festival.

Vive Latino (Mexico City, Mexico)

The Vive Latino Festival Iberoamericano de Cultura Musical is the doorway to the American market. The Festival is held at the Foro Sol in Mexico City and since 2007 has filled the venue with 125,000 people on each of the three days of the event. This year Manel and Manos de Topo performed there on March 25.

Seasons Music Festival (Yakima, Washington, U.S.A)

The Seasons Music Festival is held each autumn—this year from October 5 to 21—in Yakima, Washington, and includes workshops, training activities and programs for artists and presentations of new musical trends. The Festival invited composers Alberto García Demestres, who also attended as an invited professor; Sergi Casanelles; and Ferran Cruixent, who took part in workshops and master classes offered by some of the leading names in the music world today.

South America

I Mostra de Cultura Catalana en Uruguay (Montevideo, Uruguay)

The Barnasants song festival organized the Catalonia/Uruguay Biennial event that took place from April 22 to May 13. Performers Joan Isaac, Pi de la Serra, Roger Mas, Feliu Ventura, Pau Alabajos, Joan Amèric, Mazoni, Guillamino, Cris Juanico and Dani Flaco, among others, travelled to Montevideo to take part in the I Mostra de Cultura Catalana en Uruguay, that included a program of activities focused on literature and theater. April 23, St. George's Day, was celebrated with the exchange of books and roses. On May 9 and 10 Carme Sansa presented the play *Vostè ja ho entendrà*, written by Claudio Magris and directed by Xavier Albertí.



Asia

Jarasum International Jazz Festival (Gapyeong, South Korea)

The 8th annual Jarasum International Jazz Festival was held again this year in the city of Gapyeong, just outside of Seoul. This is the most important jazz festival in Southeast Asia, with 188,000 people attending last year. With the support of the Institut Ramon Llull, the Catalan Giulia Valle Group offered two jazz performances at the Festival as well as a concert for a special program broadcast by the South Korean television channel.



International Outreach by Organizations Working in the Music Industry in Catalonia and the Balearic Islands

The Institut Ramon Llull cooperates with different organizations in Catalonia and the Balearic Islands that focus on international outreach in the music arena and establishes agreements with music groups, institutions, ensembles and orchestras from Catalonia and the Balearic Islands to carry out international projects.

List of Composers, Ensembles and Soloists

Following are some of the composers and musicians who have presented their work abroad as a result of these agreements.

The Raimon Tour: Cinquanta anys del primer concert a Barcelona

December 2012 was the fiftieth anniversary of Raimon's first concert in Barcelona. In celebration of the event, and with the cooperation of the Institut Ramon Llull, he performed a concert tour at five European universities from September 28 to October 30.



Fundació Centre Internacional de Música Antiga

The Institut Ramon Llull offers support for international tours by musician Jordi Savall. The Fundació Centre Internacional de Música Antiga, together with the Capella Reial de Catalunya and various international festivals, also organizes master classes and workshops. This year 103 performances were offered throughout Europe, in addition to others in the United States, Canada and Latin America.

The Catalan Music Publishers Guild

For the second year in a row the Catalan Music Publishers Guild and the Institut Ramon Llull have signed an agreement to encourage the hiring of Catalan music scores to orchestras abroad. This effort significantly reduces the cost of hiring symphonic works by Catalan composers by outside orchestras and, at the same time, promotes the performance of those works by orchestras and at festivals on an international scale.

The Trio Kandinsky's Annual Tour

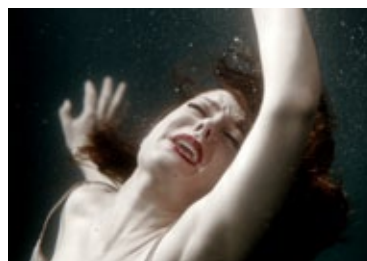
The Institut Ramon Llull gave its support to the Trio Kandinsky's annual tour. The growing international popularity of this trio resulted in invitations to participate in musical events in the Czech Republic, Argentina, Finland and China. In its performances, this trio places importance on the performance of music from Catalonia, including works by Catalan composers. As a part of the tour, workshops were offered on Catalan music.

Java Suite at the Theater Basel (Basel, Switzerland)

The Institut Ramon Llull worked together with the Theater Basel, the home to that city's opera companies, to program the Catalan opera *Java Suite*, with music by Agustí Charles and the libretto by Marc Rosich, performed on October 21 and 22. The event was part of the *Journées de musique contemporaine* series. This initiative is part of the 2012-2015 Òpera de Butxaca i Nova Creació program.

Visits by International Music Programmers

Agreements established with music organizations and festivals in Catalonia and the Balearic Islands that showcase new productions in the musical world in Catalonia, encourage visits here by programmers from around the world in order to provide a first-hand introduction to the Catalan musical scene and musicians. Approximately one hundred programmers from different countries attended the following events: Mercat de Música Viva de Vic; Festival Cruïlla Barcelona; Fira Mediterrània de Manresa; "Sónar Pro," as part of the Sónar 2012 Festival; and "Primavera Pro," within the Primavera Sound Festival 2012.



Participation in International Fairs, Networks and Discussion Forums MaMA Festival (Paris, France)

This festival took place on October 25 and 26 in various different venues in Paris' 18th district. This is a musical fair that operates as an international platform for encounters and networking. It included sixty concerts, debates, conferences, workshops, meetings and theme-oriented gatherings. The Institut Ramon Llull attended this event for the second year in a row.

Classical: Next (Munich, Germany)

The Institut Ramon Llull attended the first Classical: Next international music fair which took place on May 29 and 30 in Munich. The participants were primarily recording companies, music magazines and publishing companies attending with a total of approximately 35 stands.

Babel Med Music (Marseille, France)

The 8th Babel Med Music festival and fair was held from March 21 to 23 with more than 2,500 accredited participants, 170 stands representing more than 200 organizations and 30 performances. The Institut Ramon Llull was, once again, in attendance, to promote Catalan artists within the Mediterranean music scene.

Eurosonic (Groningen, Netherlands)

This independent music fair was held from January 11 to 13. With more than 3,000 accredited participants and over 150 music events each day, it has become the central meeting place in Europe for programmers of today's music. As is the case each year, the Institut Ramon Llull attended with the aim of promoting Catalan musicians.

67
Invited
International
Programmers

261
Groups
Performing in

66
Agreements with
Spanish and
International
Festivals and
Venues

45
Countries



Visual Arts and Architecture

We Encourage the Presence and Increased Visibility Worldwide of Works by Artists and Architects from Catalonia and the Balearic Islands

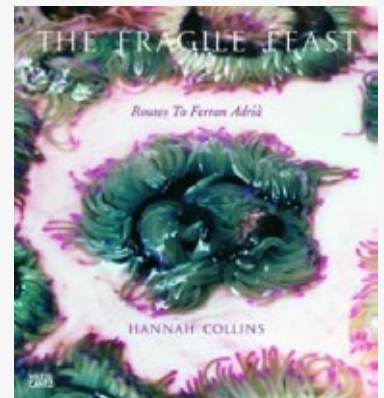
The Institut Ramon Llull's primary mission with regard to the visual arts and architecture is to achieve the greatest visibility possible on an international level of works produced in these areas in Catalonia and the Balearic Islands. This involves ongoing cooperation and interaction and contact with different arts organizations around the world. One of the main focuses of work has been the establishment of agreements with first-rate international art centers, in order to showcase work by leading artists and architects from Catalonia and the Balearic Islands and foster their recognition internationally. In addition, we aim to broaden the outreach of artists and trends that form part of our cultural heritage and provide support to areas, such as conceptual and digital art, where Catalonia and the Balearic Islands are at the forefront.

We have also encouraged contact with leading international curators in order to feature works by established and emerging Catalan artists and architects on an international scale.

Support for Itinerant Exhibitions **"The Fragile Feast: Routes to Ferran Adrià," by Hannah Collins (London, Paris and New York)**

Hannah Collins' project "The Fragile Feast: Routes to Ferran Adrià" (book and exhibition) was presented in London, Paris and New York. The project aims to be a dialogue between art and haute cuisine and the book includes 201 photographs by the artist, 12 recipes by Ferran Adrià and texts written by the two of them.

Hannah Collins divides her time between London and Barcelona. Her work deals with subjects linked to culture, history, life and nature in the places she has lived. In keeping with this, "The Fragile Feast: Routes to Ferran Adrià" follows the trail of thirty ingredients from their place of origin to the table. The presentations took place on January 25 at the Whitechapel Gallery; February 8 at the Galerie Dominique Fiat in Paris; and February 13 at the Deutsche Bank Gallery in New York.



“Déballage” by Blanca Casas Brullet at the Maison d’Art Bernard Anthonioz (Nogent-sur-Marne, France)

The Maison d’Art Bernard Anthonioz hosted the exhibition titled “Déballage” by Blanca Casas Brullet. This exhibition includes part of the artist’s earlier work as well as new pieces. A catalogue in Catalan and French was published in conjunction with the event. The show was open to the public from January 19 to March 4, 2012. La Maison d’Art Bernard Anthonioz was set up in Nogent-sur-Marne by the National Foundation for Graphics and Visual Arts with the aim of broadening exposure of new works in the areas of photography, video, graphics and contemporary art.

Venice Biennale of Visual Arts (Italy)

The Institut Ramon Llull began preparations for its participation in the 55th Venice Biennale of Visual Arts 2013, within the “Eventi collaterali” section. On July 13, 2012 an external committee selected Jordi Balló Fantova’s “25%” project to participate in the event.

This project developed from an initial idea by artist Francesc Torres and consists of photographic documentation of the everyday lives of the unemployed. It includes a segment shot by filmmaker Mercedes Álvarez in which these individuals talk about the sort of art they like and the role that art plays in their lives.

“La bandera en la cima” by Rafael Bianchi, at the Centro Galego de Arte Contemporánea (Santiago de Compostela, Spain)

“La bandera en la cima” is a project created by Rafael Bianchi and curated by David G. Torres, that combines painting with various different methods of documenting mountain climbing, ranging from film, posters and scale models to photography. The exhibition showed at the Centro Galego de Arte Contemporánea from March 30 to June 24. Works by Rafael Bianchi (Olot, 1967) are included in the collections of prestigious institutions such as the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid) and the Museu d’Art Contemporani de Barcelona, among others.

“Illart” at Forum Factory and Pall Mall (Berlin and London, Germany and United Kingdom)

The “Illart” show presents recent works in varying formats by Balearic Islands artists Erwin Bechtold, Naco Fabré, Robert Ferrer i Martorell, Pep Llambías and Guillem Nadal. The exhibition showed at the Forum Factory in Berlin from March 7 to 18 and at La Galleria Pall Mall in London from November 5 to 19.



“Capriccio Romano” at the Real Academia de España (Rome, Italy)

The exhibition titled “Capriccio Romano” grew out of a cooperative effort between architect Benedetta Tagliabue and artist Jacint Todó. The show aims to be a dialogue between the works of both using a variety of different installations and offers a reinterpretation of various Roman works of architecture and spaces including Trajan’s Market, the Imperial Forums, Bernini’s Fountain of Four Rivers, the Vatican’s Scala Regia and Borromini’s perspective of the Palazzo Spada, among others. The exhibition took place at the Spanish Royal Academy in Rome from May 10 to June 10.

“Explosión! Painting as Action” at the Moderna Museet (Stockholm, Sweden)

Catalan artists Àngels Ribé, Ignasi Aballí and Eulàlia Valldosera took part in the “Explosion! Painting as Action” exhibition held at the Moderna Museet in Stockholm from June 2 to September 9. “Explosion! Painting as Action,” curated by Magnus af Petersens, explores the boundaries between painting, performance art and conceptual art, dating from 1940 to the present. The Moderna Museet is a leading art museum in Scandinavia and boasts one of the finest collections of modern and contemporary art in Europe.



Visual Arts and Architecture

“Els tres porquets” by Albert Serra, and “Klau Mich” by Dora García, at Documenta (13) (Kassel, Germany)

Documenta was founded in 1955 with the aim of reestablishing culture and the visual arts following the dark period of World War II. Since then and until now it has found its place as one of the most prominent events in the visual arts world. It takes place every five years in the German city of Kassel and lasts for five days.

Documenta (13) included the projects “Els tres porquets” by Albert Serra, and “Klau Mich” by Dora García, which were selected by curator Carolyn Christov-Bakargiev. The opening took place on June 7, 2012 and the exhibition was open to the public until September 19.

“Els tres porquets” is an audio-visual piece conceived especially for Documenta (13) and presents portraits of three German historical figures: Johann Wolfgang von Goethe, Adolf Hitler and Rainer Werner Fassbinder. It is a literal and full adaptation, set in a historical context of J. P. Eckermann's *Conversations with Goethe*, and Hugh Trevor-Roper's *Hitler's Table Talk, 1941-1944: His Private Conversations*. A series of interviews with filmmaker Rainer Werner Fassbinder serves as back up to the two above-mentioned books.

In contrast, “Klau Mich: Radicalism in Society Meets Experiment on TV” explores a series of anti-institutional movements that took place in Germany starting in the 1960s and continuing to the present. Through this project, Dora García studies the “total institution,” using the example of the Breitenau “education work

camp,” a concept dating back to the 18th century and still operating today.

“Los Llopis de Pazos” by Carles Pazos, at La Casa Encendida (Madrid, Spain)

The “Los Llopis de Pazos” project revives the memory of the Cuban music group Los Llopis that did its own version of rock and roll hits and which broke apart following the revolution and Fidel Castro's rise to power in 1959. Over the course of five weeks, from October to November 2011, Carles Pazos shot footage in Havana documenting the story of this famous music group and encouraged the creation of a group that could perform the Los Llopis versions of songs. He created a film and document out of this material that were presented on June 20, 2012 at La Casa Encendida, in Madrid.

“No es el fin” by Ignasi Aballí, at Artium (Vitoria, Spain)

Artium hosted the exhibition “No es el fin,” with works by Ignasi Aballí and curated by François Piron. The show deals with different meanings behind the idea that what one experiences, sees and perceives is not the final story and simultaneously alludes to the fact that the work presented by the artist is not his last, as he continues to work. The exhibition was open to the public from May 5 to September 2, 2012. Artium is a museum and cultural center focused on collecting, producing, introducing, researching and transmitting contemporary art.

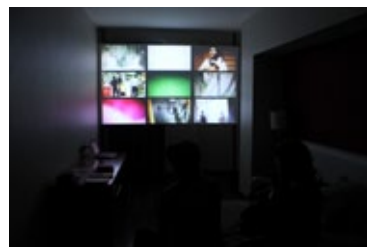
Fundació Pilar i Joan Miró at Estampa 2012 (Madrid, Spain)

The Institut Ramon Llull supported the participation of the Fundació Pilar i Joan Miró de Palma at Estampa, the international multiple art fair held in Madrid in October. The Foundation offered a broad selection of graphic arts work by artists Joan Cortés, Christiane Löhr, el col·lectiu Democràcia, Rafel Joan, Patricia Gómez, María Jesús González, Antonio Miralda and James Lambourne.

LOOP Videoart Works at Kulturhuset (Stockholm, Sweden)

The exhibition “Beyond Time: International Video Art Today” features some of the most innovative video art works today with a selection of pieces shown previously over the last ten years at the annual LOOP video festival in Barcelona. The exhibition, curated by Paul Young and Estelle af Malmberg, was open to the public at the Kulturhuset in Stockholm from March 10 to May 20.

A round table discussion titled “Interseccions: Video Art, Television, Documentaries, and Video Clubs” was held in conjunction with the exhibition, with the participation of Catalan curator Martí Manen, artist María Ruido and the head of the LOOP festival, Julia Morandeira, among others.



Contact with International Curators

The Institut Ramon Llull invited 55 curators, art critics and individuals working within the art and architectural sphere from around the world to become acquainted, first-hand, with works produced by Catalan artists and architects by attending some of the following events: LOOP 2012 (Barcelona); Unkown Disorder/ Offf (Barcelona); Curators' Networks (Barcelona and Madrid); Nit de l'Art; and Palma Photo (Palma).

Some of the guest curators visited Catalonia and the Balearic Islands outside of the festival context, reflecting the special importance placed on broadening the knowledge and outreach of Catalan culture in Scandinavian countries and in China.

Participation in International Fairs, Networks and Discussion Forums

"Today's Design in Barcelona" at Beijing Design Week 2012 (China)

Beijing Design Week is the leading event in China within the world of design (in the broadest sense of the word), architecture and contemporary art. In only a matter of three years, the Beijing Design Week has positioned itself as a point of reference throughout Asia in terms of design, innovation and creativity, with more than three-and-a-half million visitors attending the event.

The 2012 Design Week was titled "Design Changes Life" and was held from September 28 to October 6. Presented within this context was the show "Today's design in Barcelona" focused on contemporary Catalan design with the participation of: Pep Salazar, from Offf; Alejandro Miguel and Juan Ignacio Mingarro, from Brosmind; Bruno Sellés, from Vasava; and Ana Mir, from Emiliana.



55

Invited Curators
from Abroad

39

Agreements with
Spanish and
International
Venues

146

Artists Exhibiting
their Works in

34

Countries

Language and Universities

We Promote the Teaching and Learning of Catalan Language and Culture at Universities Around the World

This year we continued promoting Catalan language and cultural studies at universities abroad, with which we have agreements in place to initiate and/or consolidate language teaching programs and we provided support to universities, professors and students through various different means.

We encouraged advanced-level studies and research on the Catalan language and culture through study centers and the establishment of chairs for visiting professors at prestigious universities, and provided support to initiatives by international Catalan societies dedicated to Catalan language and culture.

With the aim of guaranteeing the quality of teaching, we continued offering on-going teacher training and promoting programs designed for students abroad to then be able to carry on their Catalan language studies in Catalan-speaking areas.

As an official organization qualified to certify Catalan language proficiency of students abroad, we administer exams for the different language levels, in keeping with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

University Network of Catalan Studies Abroad

2011-2012 Academic Year

During the 2011-2012 academic year, the university network of Catalan studies comprised 114 universities in 30 countries (87 in Europe, 24 in North and South America and 3 in Asia). Two of these universities joined the network this year: the University of Lisbon (Portugal) and the National University of Ireland-Maynooth, while economic support ceased to be given to eleven universities as a result of the redefinition of the network in keeping with new strategic lines of activity.

In order to steadily improve the presence and status of Catalan studies at universities abroad, the Institut Ramon Llull has taken steps to consolidate the teaching programs that are already in place and expand the curricula, improve contractual conditions for teachers, and formalize the relationships with universities through cooperation agreements.

During the 2011-2012 academic year, 6,877 students were enrolled in Catalan studies programs, the majority of those in Germany (1,901), the United Kingdom (753), France (694), Serbia (454) and Italy (421). As in previous years, the language courses attracted the largest number of students (64%), and within that group, the introductory-level courses reflected the highest registration.

Complementary Qualification in Catalan Language and Culture

The German universities have continued working on setting up a Complementary Qualification program which, in 2012, attracted more participants than in previous years, with 36 students from 9 universities. This program is designed for students majoring in any university subject and consists of a basic block of Catalan language and culture (150 hours) and a specialized block (50 hours) including subjects of Patrimony and Cultural Management; Policy and Law; Economy and Business; and Journalism and Communication Media offered by teachers from the Xarxa Vives d'Universitats (Vives University Network). The program, which encourages teacher exchanges and student internships at Catalan companies and organizations, has contributed to the consolidation of the Catalan studies curriculum at the universities where it has been put into place.



2012-2013 Academic Year

The Institut Ramon Llull signed new cooperation agreements with the University of Granada (Spain); the London School of Economics (United Kingdom), the University of Amiens (France), the University of Turin (Italy) and the University of Cambridge—the last three of which were through an agreement with the Acadèmia Valenciana de la Llengua i universitats valencianes (Valencian Academy of Language and Universities)—and ceased its support for Catalan studies programs in seven other universities. It has also formally included, as of January 2013, the Monash University (Australia) and the Centro Universitario de Idiomas of the University of Buenos Aires (Argentina) in the Network. Thus, at the end of the 2012-2013 academic year the University Network of Catalan Studies Abroad will comprise 114 universities, primarily in Europe and North and South America. In order to fill vacant and/or newly created positions, two open calls were issued for teachers of Catalan studies. The first of these was in January, for two universities in the Southern Cone, and the second was in May for nineteen universities in seven countries, with 243 applications received (a 39% increase from the previous year).

Commencement of the 2012-2013 Academic Year

On September 28 the University of Barcelona hosted the 2012-2013 convocation ceremony for Catalan studies at universities abroad, organized by the Institut Ramon Llull and the Xarxa Vives d'Universitats. Professor Brad Epps from Harvard University gave the commencement address titled “Solitud a la ciutat: Víctor Català i Mercè Rodoreda,” focused on women writers. This event also inaugurated the program of events celebrating the Institut Ramon Llull’s tenth anniversary.



Language and Universities

Development of University Programs by Academic Years and Geographical Areas

	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Europe	76	78	81	87	96	96	96	93	87	87
America	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23
Asia	1	1	1	1	2	2	4	5	3	3
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	-	-	1
Africa	2	2	1	1	1	1	1	1	-	-
TOTAL	93	95	98	107	124	121	126	123	114	114

Universities Awarded Grants for the Teaching of Catalan Studies

Argentina	National University of the Littoral
	University of Aconcagua
Austria	University of Vienna
	University of Salzburg
Belgium	Free University of Brussels
Canada	Glendon College, University of York
	University of Montreal
Chile	University of Chile
	Pontifical Catholic University
Croatia	University of Zadar
Cuba	University of Havana
Czech Republic	Masaryk University, Brno
	Palacky University of Olomouc
Estonia	University of Tartu
Finland	University of Helsinki
France	South Brittany University
	University of Picardie
	Jean Monnet University - Saint Etienne
	Charles de Gaulle University - Lille 3
	Stendhal University - Grenoble 3
	École Normale Supérieure de Lyon
	University of Paris 8
	University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
	University of Provence Aix-Marseille
	University of Reims
	University of Rennes 2 - Upper Brittany
	University of Toulouse 2 - Le Mirail

Germany	Free University of Berlin
	Humboldt University of Berlin
	University of Bremen
	University of Bochum
	University of Cologne
	University of Konstanz
	University of Frankfurt
	University of Freiburg
	University of Hamburg
	University of Heidelberg
	University of Kiel
	University of Leipzig
	University of Mainz
	University of Mannheim
	University of Marburg
	University of Münster
	University of Saarland
	University of Siegen
	University of Tübingen
Hungary	University of Budapest
	University of Szeged
India	Jamia Millia Islamia University
Ireland	University of Cork
	National University of Ireland - Maynooth
Israel	University of Jerusalem
Italy	University of Bologna
	University of Milan
	Suor Orsola Benincasa University of Naples
	University of Naples "L'Orientale"

Italy	University of Naples Federico II
	University of Sassari
	University of Trento
	University of Turin
	University of Venice
	University of Verona
Japan	Hosei University
Mexico	National Autonomous University of Mexico
	University of Guadalajara
Netherlands	University of Amsterdam
Poland	University of Krakow
	University of Poznan
Romania	University of Bucharest
Russia	State University of Moscow
	Saint Petersburg State University
Serbia	University of Belgrade
Spain	University of Alcalá de Henares
	National University of Distance Education
	University of Santiago de Compostela
	University of Granada
Switzerland	University of Fribourg
	University of Zurich
United Kingdom	University of Birmingham
	University of Bristol
	University of Cambridge
	University of Cardiff
	University of Durham
	University of Edinburgh
	University of Exeter
	University of Glasgow
	University of Lancaster
	University of Leeds
	University of Leicester
	University of Liverpool
	Queen Mary, University of London
	King's College, University of London
	London School of Economics
	University of Manchester
	University of Newcastle
	University of Oxford

United Kingdom	University of Sheffield
United States	Brown University
	University of California, Los Angeles
	University of Chicago
	University of Colorado-Boulder
	Columbia University
	University of Florida
	Georgetown University
	Harvard University
	University of Illinois
	University of Massachusetts
	Stanford University
Uruguay	University of the Republic

Grants Awarded for University-level Teaching

Grants for universities outside of Catalan-speaking areas, supporting the teaching of Catalan language and culture during the 2012-2013 academic year	€ 1,693,397
Grants of support for relocation costs for individuals selected in the open call for teachers of Catalan Studies outside of Catalan-speaking areas during the 2012-2013 academic year	€ 11,175
Grants for teacher training of professors of Catalan studies at universities abroad	€ 42,440
Grants for teachers of Catalan studies at universities abroad who teach at two or more institutions in different locations	€ 3,500
TOTAL	€ 1,750,512

Language and Universities

Chairs and Study Centers **Catalan Studies Center** **(Paris-Sorbonne University)**

The Institut Ramon Llull has carried on its cooperation with the Paris-Sorbonne University, maintaining the Catalan Studies Center there, which includes a Chair in Catalan language and culture offering Catalan studies leading to a degree from this university. The Center also organizes an annual program of research projects and activities promoting a broader knowledge of the Catalan language, literature and culture.

Among these was the centennial commemoration of the Philology Section of the Institut d'Estudis Catalans, with the participation of Salvador Giner, Mariàngela Villalonga and Carles Miralles; the series *L'Art català del romanticisme*, with lectures by Francesc Fontbona, Jordi Carbonell and Cristina Mendoza; the series *La literatura catalana en tots els accents*, with the participation of Jordi Puntí and Laia Climent; the conference on oulipian poetry games offered by Miquel Desclot and August Bover; and the study session on Catalan detective novels.

Research Centre for Catalan Studies (Queen Mary, University of London)

Over the course of the academic year, the Research Centre for Catalan Studies organized a program of academic activities aimed at promoting research in Catalan studies from a transversal and interdisciplinary perspective, with a special emphasis on film. These activities included a lecture by Jordi Ainaud (Pompeu Fabra University), "St Jordi versus Hollywood, or the Mouse that Roared," as part of a translation seminar and a lecture by Dominic Keown (University of Cambridge) titled "The Films of Bigas Luna," as part of a seminar on the Catalan film director's work. As academic-in-residence at the Center, Caterina Calafat (University of the Balearic Islands) offered a translation seminar titled "Lost in translation or *à la recherche du texte perdu*."

This year the Center's annual lecture took place on March 16 with Dominic Keown (University of Cambridge) offering a talk titled "A Catalan Dimension to Films from Spain?"

On November 30 and December 1, the Center held an international conference on Catalan film with specialists on the subject presenting and analyzing various documentaries and films. Among those participating were: Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire); Anton Pujol (University of North Carolina at Charlotte); Elza Adamowicz (Queen Mary, University of London); Eva Bru (University of Cork); David George (Swansea University); Xavier Renedo (University of Girona) and Dominic Keown (University of Cambridge).

Joan Coromines Visiting Chair in Catalan Studies (University of Chicago)

From the time the Joan Coromines Chair was established in 2005, the Institut Ramon Llull has contributed to maintaining the Catalan language program at the University of Chicago and to bringing a visiting professor to the program every year. During the fall semester that position was held by Emilio Ros-Fàbregas, researcher and musicologist at the Institució Milà i Fontanals (CSIC-Spanish Scientific Research Council), who offered a course titled "Books, Music and Cultural Transfer: Catalonia 1450-1600." In addition, the program included two lectures: "Sources of Renaissance Polyphony in Catalonia: Music and Languages in the European Context" by Ros-Fàbregas, and "Painting as Writing: The Poetry and Poetics of Joan Miró" by Antonio Monegal (Pompeu Fabra University).



Ginebra Serra Visiting Chair in Catalan Studies (Stanford University)

The ongoing cooperation agreement established in 2007 between the Institut Ramon Llull and Stanford University supports Catalan language teaching and the Ginebra Serra Visting Chair, directed by professor Joan Ramon Resina. The visiting professor during the 2011-2012 academic year was Margalida Pons, PhD in Catalan Language and Literature from the University of the Balearic Islands, who offered the courses "Gender, Body, Nation, & the Interpretation of Contemporary Catalan Literature & Art" and "Centers and Peripheries in Contemporary Catalan Culture." In October 2011 a conference titled *Crossing the Atlantic: Catalans in Mexico 1939* was held that examined the legacy of the Catalan exile to Mexico, focusing on the cultural—and particularly literary—ties developed between Catalonia and Mexico. The conference was organized by the Institut Ramon Llull; the Catalan Observatory at Stanford University; the Center for Latin American Studies and the Iberian Studies Program at Stanford University; and the Mexican Consulate in San Jose. Catalan, Mexican and North American specialists on the subject participated in the event.

Càtedra Rodoreda (The Graduate Center, City University of New York)

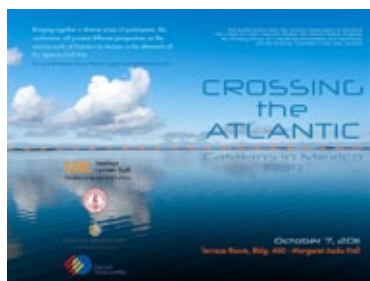
The Institut Ramon Llull has continued supporting the Mercè Rodoreda Chair established in 2003 through a cooperation agreement with CUNY's doctoral program in Hispanic and Luso-Brazilian languages and literatures. The Chair offered two seminars: one on literature titled "Barcelona and Modernity" by Brad Epps (Harvard University), and another on sociolinguistics titled "Language and Post-Nationalism in Contemporary Catalonia" by Joan Pujolar (Open University of Catalonia). In addition, a lecture titled "Language Attitudes and Choices by Catalan and Galician families in NYC" was offered by Eva Juarros Dausà (University of Buffalo), organized jointly with the Centro de Estudios Gallegos.

Colloquium: National and Post-National Perspectives on Language and Citizenship in the Iberian Peninsula

The Càtedra Rodoreda, together with the Càtedra Bernardo Atxaga de Estudios Vascos and the Càtedra de Estudios Gallegos, used this colloquium to examine, from a comparative perspective, the degree to which linguistic policy and metalinguistic discourse recognise the link between language and new forms of citizenship. Participating in the event were Adela Franzé Mundanó (Complutense University of Madrid); Xosé Manoel Núñez Seixas (University of Munich); Joan Pujolar (Open University of Catalonia); Jacqueline Urla (University of Massachusetts at Amherst); and José del Valle (The Graduate Center, City University of New York).

Mompou Chair (Graduate Center of the City University of New York)

As a part of its cooperation agreement with the Foundation for Iberian Music (Barry S. Brook Center for Music Research and Documentation), the Institut Ramon Llull provided support to the Mompou Chair for the doctoral seminar in Catalan musicology titled "Global and Local Perspectives in Catalan Music," by Antoni Pizà, director of the Foundation for Iberian Music. Peter Manuel, professor at John Jay College, was the invited guest.



Language and Universities

Support for International Catalan Cultural Societies

The Institut Ramon Llull offers continuing support to international Catalan societies, through annually-renewed agreements to carry out and encourage projects related to Catalan Studies.

Anglo-Catalan Society (ACS)

From November 9 to 11 the Anglo-Catalan Society held its 58th annual colloquium at the University of Sheffield, offering lectures by professors and researchers from universities in the United Kingdom and other countries. Among the notable events was the plenary lecture by Emeritus Professor Alan Yates titled “Versions of Joan Maragall” and, as part of the *Annual Joan Gili Memorial Lectures*, the lecture by Jaume Pérez Montaner titled “Fuster i Estellés: 20 anys després.” The Anglo-Catalan Society also offered ten grants to students interested in Catalan culture in order to attend the colloquium and take part in the Anglo-Catalan Society’s activities.

Association Française des Catalanistes (AFC)

The highlights of the Association’s 2012 activities were: the publication of a monographic piece on Ferran Torrent within the “Cultura Catalana” series; events surrounding the work selected for the *agrégation* competitive examination for teaching positions in the public education system; the publication of the contents of the Association’s colloquium held in Lorient in 2011; and a range of activities promoting Catalan culture in France.

Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)

The AISC’s 10th International Conference, titled “Ciutat de l’amor: Scrivere la città, raccontare i sentimenti” was held from February 23 to 25 at the University of Verona. Professors and scholars took part in conferences, lectures and round table discussions on the subject of literature and the cities, translation and Catalan writers’ links with Italy. In addition, the second issue of the *Rivista Italiana di Studi Catalani* was published in 2012.

Deutscher Katalanistenverband (DKV)

The 23rd German-Catalan Colloquium organized by the DKV was held from September 27 to 29 at the Humboldt University of Berlin and the University of Leipzig under the title “Normalität: El català en la vida quotidiana.” Close to one hundred participants attended 48 presentations on literature, linguistics and teaching methodology. Of particular interest was the opening speech by Professor Carsten Sinner, president of the DKV, as well as the opening lecture by writer Isabel-Clara Simó. This event also celebrated the 25th anniversary of the publication of *Zeitschrift für Katalanistik*, the Association’s scientific journal, with a concert by Raimon as part of a tour celebrating fifty years since his first performance in Barcelona.

North-American Catalan Society (NACS)

In addition to the association’s periodic activities, including the publication of “Selected Papers” (25th edition of the *Catalan Review*), one of the 2012 initiatives included the call for the 2013 North American Catalan Society Prize for outstanding contributions to Catalan studies. The award recognizes high quality work done in this field by scholars affiliated with a university or research institute in North America.

International Association of Catalan Language and Literature (AILLC)

The XVI *International Colloquium of Catalan Language and Literature* took place at the University of Salamanca from July 1 to 6. The papers and lectures were divided into four areas: “Literatura catalana comparada medieval i renaixentista”; “Lingüística contrastiva català-castellà”; “Traducció i recepció de la literatura catalana contemporània”; and “Llengua i literatura catalanes en l’ensenyament.” Professor Max Wheeler gave the opening lecture. In addition, the AILLC regularly publishes the *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* scientific journal.

Associació de Catalanistes de l'Amèrica Llatina (ACALL)

The founding meeting of the Associació de Catalanistes de l'Amèrica Llatina took place within the context of the seminar *Presencia Catalana en México y el Resto de América Latina*, held in Guadalajara (Mexico) from August 29 to 31. The aim of this association is to promote studies of Catalan language, literature and culture in Latin American countries and to encourage contact among the two communities. At the end of 2012, the new association was formally constituted and became part of the FIAC-International Federation of Catalan Cultural Societies.

Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC)

The major activity offered by the International Federation of Catalan Cultural Societies this year was the round table discussion "Traductors de la literatura catalana i l'impacte als seus països," with the participation of Jaume Martí Olivella (moderator), Helena Buffery, Laurent Gallardo, Giagu Ledda, Mary Ann Newman, Francesc Parcerisas and Patrizio Rigobon. This round table was part of the 26th AILLC International Colloquium on Catalan Language and Literature held in Salamanca.

Catalan Language Certification

The Institut Ramon Llull issued its tenth public call for examinations for certification of knowledge of the Catalan language, through a resolution published in N° 6083 of the *DOGC-Catalan Government Official Bulletin* (March 8, 2012), and N° 36 of the *Balearic Islands Official Bulletin* (March 8, 2012).

The examinations were held in 76 cities in 30 countries around the world, representing an increase in the number of exam locations. In order to attend to the academic calendars of the different countries there were two exam sittings: the first in the months of May and June for countries in the Northern Hemisphere, and the second, in November, for Argentina, Brazil, Ecuador, Japan, Mexico, Paraguay, Uruguay and Chile. Given the number of people interested in receiving certification, exams were administered in Madrid during both periods.

In 2012 there were 1,161 students signed up for the exams of whom 1,028 sat for them. The overall breakdown of examinees by language level was: 499 at beginner level (A2); 237 at elementary level (B1); 128 at intermediate level (B2); 140 at advanced level (C1); and 24 at proficiency level (C2). Of the 1,028 people who sat for the exams, 788 (76.65%) received a passing grade: 380 at beginner level (A2), 200 at elementary level (B1), 115 at intermediate level (B2), 83 at advanced level (C1) and 10 at proficiency level (C2).

Test Results According to Levels

	Pass	Fail
Beginner (A2)	76.15%	23.85%
Elementary (B1)	84.39%	15.21%
Intermediate (B2)	89.84%	10.16%
Advanced (C1)	59.29%	40.71%
Proficiency (C2)	41.67%	58.33%
TOTAL	76.65%	23.35%

Student Programs

Various activities were promoted to facilitate and round out students' language training outside of Catalan-speaking areas. These activities allowed them to travel to places where Catalan is spoken, in order to hone their language skills and immerse themselves in the language and culture.

Training Courses and Conferences

XI Catalan Language University Campus

This took place in Mallorca and Andorra, between July 22 and August 8 where Elementary (B1) and Intermediate (B2) Catalan language courses together with courses on Catalan culture were provided to 27 students from the following 15 countries: Argentina, Bosnia and Herzegovina, Canada, Czech Republic, Finland, France, Germany, Israel, Italy, Poland, Rumania, Russia, Serbia, United Kingdom and the United States. The Institut Ramon Llull offered 10 free registrations to students interested in participating.

Language and Universities

International Course on Catalan Language and Culture (Gironella)

This course, in its 24th year, was held in Gironella from July 25 to August 11 with eleven students participating from the following ten countries: Belgium, Canada, Chile, Germany, Hungary, Japan, Rumania, Serbia, Spain, and the United Kingdom. Beginner- and intermediate-level language classes were offered, together with lectures and cultural activities.

Grants Program

The Institut Ramon Llull awarded 36 grants—for a total amount of € 35,400—to cover travel expenses, stays or registration in Catalan-language training activities organized by institutions or organizations in Catalan-speaking areas. It also awarded one grant in the amount of € 5,000 for attendance at a post-graduate, doctorate or master's course related to the Catalan language, culture or literature offered by public universities in Catalan-speaking areas

Language Training for Exchange Students

During the 2011-2012 academic year, courses were offered at the universities of Bari, Bochum, Lisbon, Manchester, Naples, Rome, Venice and Verona, for students intending to continue or expand their studies in a Catalan university environment, in order to acquire basic knowledge of Catalan in its place of origin. 154 students participated in the program.

Parla.cat On-Line Catalan Course

Aula Mestra went into operation in 2012. This is a platform for teaching Catalan that is part of the Parla.cat virtual learning space. Designed for Catalan teachers, Aula Mestra offers resources for developing course plans and work sessions and also provides communication tools for sharing knowledge, materials and teaching experiences. The Institut Ramon Llull has supported the presentation of the project at various universities abroad and continues to encourage the use of the Parla.cat course contents by teachers and students within the University Network of Catalan Studies Abroad.

Teacher Training Programs XXVI International Conference for Catalan Teachers

The Institut Ramon Llull organized the *26th International Conference for Catalan Teachers*, bringing together teachers of Catalan language and culture at universities abroad and providing a forum for sharing experiences and considering new teaching strategies. The conference took place at the University of Vic from July 16 to 19 and was attended by over 100 teachers from around the world. Sessions included teaching Catalan as a foreign language and addressed the subjects of translation and of including the subject of literature in language classes. The participating teachers had the opportunity to exchange ideas through presentations, workshops and group work. On July 13 a session was held for teachers who were taking on this university position for the first time in the 2012-2013 academic year.

“Workshop for UK-based Catalan Tutors”

On November 16 the Institut Ramon Llull and Queen Mary College, University of London organized this workshop, now in its third year, with seventeen teachers of Catalan studies working at universities in the United Kingdom and Ireland participating. Faculty from the Language Centre at Queen Mary College, and teachers from other universities presented teaching activities and ideas on methodology.

“Teaching Catalan in Spain and Portugal: Ideas and Experiences”

The Institut Ramon Llull and the Catalan Government Delegation in Madrid organized this course for the first time, with the aim of contributing to ongoing teacher training and providing a forum in which Catalan teachers on the Iberian peninsula can exchange ideas and experiences. It was held on March 23 at the Centre Cultural Blanquerna in Madrid, with 25 teachers participating in practical workshops and talks on methodology and teaching resources.



“Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language”

For the third year in a row, the Institut Ramon Llull, the Acadèmia Valenciana de la Llengua and the Xarxa Vives d’Universitats organized this course with the aim of contributing to the training of future Catalan language teachers working in programs abroad. It took place in Vinaròs and Morella between October 19 and 21, with 40 people registered.

Xarxallull.cat Platform

The Xarxallull Moodle platform was consolidated as a space where teachers of Catalan working abroad can compare experiences and organize and publicize different activities with significantly greater access. In addition, it has begun to be used as a teaching and learning platform with the possibility of offering specialized courses on specific subjects, and has started up an area for discussion and idea exchanges for developing cultural programs. The platform continues to provide the latest information in the areas of foreign language learning and information and communication technology through the Catalan as a Foreign Language blog.

Broadening the Outreach of Catalan Language and Culture Program of Academic and Cultural Activities

Through its support to the organization of academic and cultural activities, the Institut Ramon Llull aims to increase the presence of Catalan language and culture at universities abroad that offer Catalan Studies programs.

In 2012 a cooperation agreement was established with the Futbol Club Barcelona (FCB) for the international outreach of Catalan culture. Signed on September 19, this agreement focuses on the organization of activities linked to Catalan culture and the Barça football team at universities abroad, with the aim of tapping the potential of both institutions to serve as ambassadors of the Catalan language and culture and recognize the values reflected through sport and pride in the culture. On November 7, in conjunction with the Champions League game between Barça and Glasgow’s Celtic Football Club, a conference on Catalan culture was held at the University of Glasgow that included one lecture by Carles Vilarrubí, vice-president of the FCB titled, “Barça: Sport, Culture and Education,” and another by writer Matthew Tree titled “Catalonia and How it Got That Way: A Long-term Resident’s Perspective.” The musical group Els Amics de les Arts offered a concert attended by numerous students and FCB fans.

Croatia

VI Conference on Ibero-Romance Languages and Cultures, at the University of Zadar

Cuba

Workshop on Catalan literature at the University of Havana

Chile

Recitals by Feliu Ventura, at the University of Chile and the Pontifical Catholic University of Chile

France

Lectures and a seminar on Maria Mercè Marçal held in France. Timed in coordination with the inclusion of writer and poet Maria Mercè Marçal’s works in the subject matter of the *agrégation* competitive examination for teaching positions in the public education system, conferences and seminars were offered for students at various French universities with the participation of specialists on this author’s oeuvre. In February, the Paris West University Nanterre hosted a conference titled “Jornada d’anàlisi de Bruixa de dol,” and in March seminars were held at Lumière University-Lyon 2, the École Normale Supérieure de Lyon, and Stendhal University-Grenoble 3 focused on the writer’s poetry from the perspective of genre studies and touching on aspects of translation as well.

V International Colloquium “Le Créateur et Sa Critique,” at Lumière University – Lyon 2

Poetry workshop at the Charles de Gaulle University-Lille 3 and at the University of Rennes 2-Upper Brittany

Language and Universities

Round Table “Littérature des langues sans État (basque, catalane et galicienne),” at the University of Sorbonne Nouvelle

Lecture “Poesia i insularitat,” by Menorcan poet Ponç Pons at the University of Provence

Romance Language Film Club at the University of Provence

Lecture titled “Cinema en català: Una panoràmica per *Enxaneta i Polseres vermelles*,” by Alba Ambrós (University of Barcelona), at the University of South Brittany

Seminar titled “Narrer les identitats au sein des sociétés du XXI^e siècle” on multilingualism and cultural identities in Catalan society, with the participation of writers Pius Alibek, Saïd el Kadaoui, Patricia Gabancho and Guillem Calaforra, at the University of Rennes 2-Upper Brittany.

Germany

Anna Roig i l’Ombre de ton Chien tour German universities. This musical group traveled to the Universities of Saarland, Bochum, Cologne, Frankfurt, Tübingen, Berlin and Leipzig, offering live concerts and various writing and translation workshops based on their song lyrics.

A lecture series by Francesc Serés at the universities of Heidelberg, Frankfurt and Marburg

The theatrical and musical event, *Veus d’amor*, was performed in Italian, Catalan and Occitan at the University of Siegen

Hungary

Simposi Internacional de Catalànística, commemorating forty years of Catalan Studies at the Eötvös Loránd University in Budapest

IV Jornada Cultural Catalunya-Hongria, at the University of Szeged

Ireland

Catalan Cultural Encounters and Cork World Book Fest, at the University of Cork

Italy

Conference titled “La Spagna plurale” at the University of Bologna

Lectures and translation workshops “La Cantàrida a Venècia”; “Narcís Comadira: Un poema comentat pel seu autor”; and “*Maletes perdudes*, by Jordi Puntí,” at the University of Venice

Symposium titled “Formentera non esiste: Ritratto di un’isola” at the University of Venice

Mexico

Conference on “The Catalan Presence in Mexico and Latin America,” at the University of Guadalajara

Poland

Conference titled “La paraula viva en la poesia catalana” at the University of Poznan

Portugal

Conference on comparative linguistics at the University of Lisbon

Serbia

Seminar titled “Els papers de les dones: La reescriptura creativa de la història en l’obra de les escriptores catalanes del segle xx,” at the University of Belgrade

Seminar titled “Gramàtica pràctica del català” at the University of Belgrade

Spain

Catalan film series as part of the Festival de Cinema at the University of Santiago de Compostela



United Kingdom

Iberian Week annual conference at the University of Liverpool

Lecture titled "Globalisation on our Own Terms: Catalan Independence as a Precondition for Global Independence," by Kathryn Crameri (University of Sydney), as part of the *IV Allison Peers Symposium*, at the University of Liverpool

Seminar titled "Art and Cultural Production within Institutions and on the Margins of Society," at the University of Lancaster

Basque, Catalan and Galician Film Season, at the University of Birmingham

15th *Forum for Iberian Studies*, at the University of Oxford



United States

7th Annual Interdisciplinary Colloquium on Spanish, Portuguese and Catalan Linguistics, Literatures and Cultures, at the University of Florida

4th Catalan Film Series, at the University of Massachusetts

Catalan Week, with lectures and a translation workshop at the University of Massachusetts

3rd Symposium on Catalan Language, Literature and Culture, at the University of Missouri

Expolangues 2012

From February 1 to 4, the Institut Ramon Llull participated in Expolangues Paris, one of the main international fairs focused on languages and language learning. With its own stand at the fair, the Institut provided information on universities that teach Catalan studies in France as well as on methods for teaching Catalan, especially through Parla.cat. Beginner classes in Catalan were offered to fair attendees in the La Classe space.



Press and Communications

We Provide Information on Activities and Programs Generated in Catalonia and the Balearic Islands that Participate in International Events and we Work to Increase the Institut Ramon Llull's Presence on the Internet

We promote Catalan culture by strengthening our presence on the Internet, particularly through social networks, with the aim of drawing attention to activities taking place in different international forums.

We focused on covering several major events in 2012. Firstly, the "Vogadors" project presented by the Institut Ramon Llull at the 2012 Venice Architecture Biennale with, for the first time, a joint Catalonia and Balearic Islands pavilion. Secondly, the participation of eight theater companies from Catalonia and the Balearic Islands at the Festival Avignon le OFF, with a program of performances titled "Avignon à la catalane." Thirdly, the development of the Catalan Sounds on Tour concept, created to extend the outreach of Catalan musical activities abroad which, in 2012, included a tour by sixteen groups from Catalonia and the Balearic Islands to festivals in Canada, the United States, Mexico and the United Kingdom. And a fourth focus of attention was on the commemoration of the Institut Ramon Llull's tenth year anniversary, with a celebratory event held at the Mercat de les Flors in Barcelona and a concert performed by Joan Pons in Palma.

Internet

New Corporate Website

We have developed a new Institut Ramon Llull website with a different structure and design which is now adapted for use by mobile devices.

Social Networks

We are increasingly using the Facebook (2,400 followers) and Twitter (3,412 followers) social networks and carrying out activities specifically designed for them. One of those was the Short-short Story Contest developed with the Department of Language and Universities: http://www.llull.cat/_cat/_microrelats/index_microrelats.shtml. This contest, the slogan of which was "2011, l'any de la paraula viva" was targeted to students of Catalan outside of Catalan-speaking areas and created as part of the centennial commemoration of the Institut d'Estudis Catalan's Language and Literature section. The winner received free registration to attend the Catalan Language University Campus organized by the Institut Ramon Llull. We have also become active on other social networks including Spotify and Flickr. Some Institut Ramon Llull video archive material is now accessible on YouTube.

Event-specific Web Pages

We have been able to promote the following projects and events of special importance through our event-specific web pages:

“Avignon à la catalane”

A web page presenting this Institut Ramon Llull project featuring groups from Catalonia and the Balearic Islands that performed at the Avignon Festival in France and, in that way, promoting greater visibility of their work on an international scale.

<http://avignon.llull.cat/>

Catalan Sounds on Tour

A web page focused on this Institut Ramon Llull project providing information on tours by Catalan and Balearic Islands pop indie groups to leading international music festivals.

<http://catalansounds.llull.cat/index.shtml>

The Institut Ramon Llull at the Venice Biennale of Architecture

This web page offers information on the Institute Ramon Llull's participation at the 2012 Venice Biennale of Architecture with the project “Vogadors: Architectural Rowers” curated by architects Jordi Badia and Félix Arranz.

<http://venezia.llull.cat/2012/>



Miró & Catalan Culture

A web page focused on the parallel activities and programs offered in conjunction with the Joan Miró exhibition, “The Ladder of Escape” at the National Gallery of Art in Washington D.C. (USA).

http://www.llull.cat/monografics/miro_w/index.shtml

International Conference of Catalan Teachers

A web page was also created for the 26th annual International Conference of Catalan Teachers.

<http://www.llull.cat/monografics/jornades12/index.html>

Literary and Scholarly Projects

The Institut Ramon Llull takes part in various initiatives aimed at providing information on the Internet regarding Catalan literature translated to other languages in order to offer the most recent information on those works and their authors to publishers, translators and readers abroad.

Lletra

The Open University of Catalonia (UOC), the Institució de les Lletres Catalanes (ILC) and the Institut Ramon Llull cooperate to provide information on Catalan writers, as well as excerpts of their works in Catalan, Spanish and English, on the Lletra website.

www.lletra.uoc.edu

TRAC, Data Base of Translations of Catalan Literature

TRAC is an on-line data base designed for consulting and searching Catalan literary publications dating from the 19th century to the present. The Institut Ramon Llull maintains and updates this consultation tool.

www.llull.cat/trac

TRALICAT, Data Base of Translators of Catalan Literature

TRALICAT is an online data base of literary translators, accessible through the Institute Ramon Llull website. It went into operation in 2012 offering information on 110 literary translators who have, in recent years, published works listed on the TRAC data base.

www.llull.cat/tralicat

Lyrikline

Lyrikline.org is a virtual poetry website featuring 7,750 works by 852 poets with readings by the writers themselves, as well as translations of poems into 55 languages. Since 2008 the Institut Ramon Llull has been adding translations of works by Catalan poets on this website.

www.lyrikline.org

The Journal of Catalan Intellectual History

The *Journal of Catalan Intellectual History* aims to contribute to studies on contemporary Catalan scholarly works through this periodical focused exclusively on this subject matter, and to serve as a reference point for international researchers exploring Catalan intellectual history. This biannual academic journal is a project developed by the

Press and Communications

Institute of Law and Technology at the Autonomous University of Barcelona and the Societat Catalana de Filosofia (affiliated with the Institut d'Estudis Catalans) and receives support from various institutions and academic sources, including the Institut Ramon Llull. In 2012 the second volume of the Journal (containing issues 3 and 4) was published on paper and in English. Both the Catalan and English versions of the journal are available on the Internet at:

www.catalanphilosophy.cat

Yearbooks and Guides

www.arxiuartistes.cat

The Arxiuartistes.cat (Catalan Archive of Artists) provides information about contemporary art in Catalonia and the Balearic Islands. The aim of this website is to provide individuals working in the arts field, curators, and Spanish and international arts organizations with a catalogued resource of work being created in Catalonia and the Balearic Islands, in order to then present it to a broader international audience. This project which began in 2010 is updated annually.

Catalandrama, Agreement with the Sala Beckett

The Institut Ramon Llull cooperates with the Sala Beckett on maintaining the Catalandrama website, offering Catalan theatrical works translated to other languages. Currently Catalandrama includes 248 works, 52 playwrights and 498 translations to 21 languages. From its start up on January 27, 2009 until December 31, 2012, the site has received 3,281 applications to translate works by 50 different playwrights.

www.catalandrama.cat

Catalan Sounds On Tour 2012

The *Catalan Sounds On Tour 2012* CD was edited, presented and distributed, and includes works by fourteen musicians who participated in the following fairs and festivals under the name of *Catalan Sounds* and with the support of the Institut Ramon Llull: Vive Latino, SWSX, Toronto Music Week and The Great Escape. The CD has also been distributed through other professional music fair and market networks, including: Mercat de Música Viva de Vic; Primavera Sound; Sonar; Festival Cruïlla Barcelona; MaMA; and Rencontres Trans Musicales. <http://catalansounds.llull.cat/index.shtml>

New Catalan Music

The digital catalogue *New Catalan Music* was created, presented and distributed, and provides information on twelve contemporary music composers from Catalonia and the Balearic Islands. The catalogue aims to offer access to information on these composers' repertoires, and facilitate access to catalogues and recordings of their works. The catalogue contents will be accessible through the Institut Ramon Llull's new website.

E-Bulletins

Five electronic bulletins, numbers 22-26, were sent over the course of the year from the Institut Ramon Llull's main office and from its branch offices in London, Paris, Berlin and New York. A new bulletin, the *Catalan Literary Kit*, was launched providing information on new translations of Catalan literature to other languages.

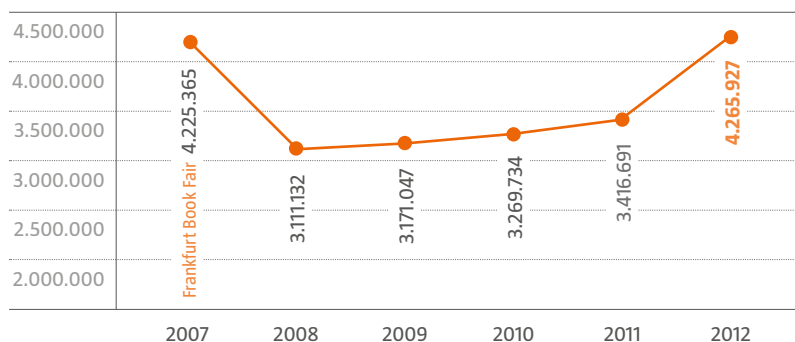
Web Pages in Process

We are working on creating new web pages containing subject-specific data bases, one in the area of music (New Catalan Music) and the other in the area of performing arts (Catalan Performing Arts).

Website Statistics

2012 showed a significant rise in website audience numbers, reaching the 2007 figures when Catalan Culture was the guest of honor at the Frankfurt Book Fair. This reflects a consolidation of the Institut Ramon Llull's vision, starting in 2008 and continuing through 2011, of being present on the social networks.

Evolution of Website Visits 2007-2012



Press

Publicity and Promotional Materials

- Insert in *Eñe* magazine
- Publicity piece for the Fira Mediterrània de Manresa
- Publicity piece for the In-Edit festival
- Insert in *Music Week* magazine, promoting *Catalan Sounds*
- Inserts in French news outlets to publicize “Avignon à la catalane”: *Libération* and *Les Inrocks* magazine
- Light Box: insert in *My Biennale Guide*
- Playground: company handling contacts and sponsors for the Venice Biennale opening event
- E-flux: two inserts on the Venice Biennale
- Exit: two publicity pieces on the call for works for the 2013 Venice Biennale
- Exit: two publicity pieces and a banner on the Venice Biennale of Architecture
- W3art: publicity piece on the Venice Biennale of Architecture
- Dezeen: banner and publicity piece on the Venice Biennale of Architecture
- Arteinformando: online banner on the Venice Biennale of Architecture

Press Conferences

Eleven press conferences were held in Barcelona:

- Wednesday, February 1: The Institut Ramon Llull announced the project chosen to represent Catalonia and the Balearic Islands at the Venice Biennale of Architecture. At the Institut Ramon Llull offices.
- Thursday, February 16: The Institut Ramon Llull presented the 2011 list of translations of Catalan literature to other languages. At Hotel HCC St. Moritz (Montseny Room).
- Tuesday, March 13: The Institut Ramon Llull presented *Catalan Sounds on Tour*: musical groups from Catalonia and the Balearic Islands touring festivals in Canada, the United States, Mexico and the United Kingdom. At the Espai Damm.
- Monday, April 2: Catalan literature was chosen as the Guest of Honor at the Quebec International Book Fair. At the Institut Ramon Llull offices.
- Thursday, April 26: The “Joan Miró: The Ladder of Escape” exhibition will travel to the National Gallery of Art in Washington. In the auditorium at the Fundació Joan Miró.
- Wednesday, May 30: Albert Serra and four other Catalan artists to participate in Documenta in Kassel, with the support of the Institut Ramon Llull. At the Institut Ramon Llull offices.
- Monday, June 4: Presentation of the “Vogadors” project representing Catalonia and the Balearic Islands at the Venice Biennale of Architecture. At the Moritz factory.

- Thursday, June 14: The Institut Ramon Llull presents “Avignon à la catalane,” a program featuring eight companies from Catalonia and the Balearic Islands attending the Avignon le OFF festival. At the Antic Teatre.
- Thursday, June 2: Catalan theater goes to the United Kingdom, timed with the London 2012 Olympic Games and with the support of the Department of Culture. At the Palau Marc.
- Monday, July 16: The Institut Ramon Llull announces the project to be presented at the 2013 Venice Biennale of Art, in representation of Catalonia and the Balearic Islands. Department of Culture (Palau Marc).
- Thursday, July 26: The Acadèmia Valenciana de la Llengua and the Institut Ramon Llull sign a cooperation agreement at the Meeting Room of the Sant Miquel dels Reis monastery.

Three press conferences held in Palma:

- Monday, February 4: “Vogadors” features nine works by artists from Catalonia and the Balearic Islands at the 2012 Venice Biennale of Architecture. At the Institut Ramon Llull offices.
- Wednesday, February 29: Presentation of the “Illart” exhibition in Berlin. At the Institut Ramon Llull offices.
- Thursday, October 24: Plans for the *Musicant Ramon Llull* concert to be held in Palma in celebration of the Institut Ramon Llull’s tenth anniversary, with the participation of baritone, Joan Pons. At the Institut Ramon Llull offices.

Budget

Income

The total budget outturn for the Institut Ramon Llull's revenue is € 11,065,523.66.

Breakdown of Institut Ramon Llull Funding 2012

Heading	Year 2012	Year 2011	% Change
IRL Revenue	€ 73,336.88	€ 102,039.59	- 28.13%
Current Transfers	€ 10,986,619.43	€ 11,804,810.57	- 6.93%
Capital Tranfers	€ 0.00	€ 35,000.00	- 100.00%
Revenue from Assets	€ 5,567.35	€ 12,541.95	- 55.61%
TOTAL	€ 11,065,523.66	€ 11,954,392.11	- 7.45%

Implementation of the Revenue Budget 2012

Description	Consolidated Budget	Net Established Entitlements	Net Proceeds	Implement-ation of the Revenue Budget
Other Revenue	€ 105,100.00	€ 73,336.88	54,976.60 €	69.78%
Current Transfers	€ 11,006,619.43	€ 10,986,619.43	7,775,335.70 €	99.82%
Capital Transfers	-	-	-	-
Revenue from Assets	€ 6,000.00	€ 5,567.35	5,567.35 €	92.79%
TOTAL	€ 11,117,719.43	€ 11,065,523.66	7,835,879.65 €	99.53%

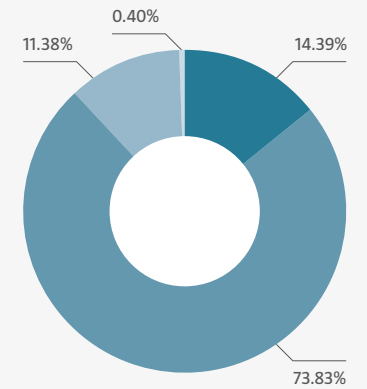
The revenue outturn level was 99.53%. Current and capital transfers accounted for 99.29% of the Institut Ramon Llull's total revenue. Revenue from the Catalan Government was € 9,692,681.43 (88.22% of total transfers), and revenue from the Government of the Balearic Islands was € 1,250000.00 (11.38% of the total).

Distribution of Transfers Received by the Institut Ramon Llull 2012

Transferències rebudes	Year 2012	Year 2011	% Change
Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities	€ 1,580,942.88	€ 1,701,972.00	-7.11%
Catalan Government - Ministry of Culture	€ 8,111,738.55	€ 8,602,838.55	-5.71%
Government of the Balearic Islands - Ministry of Presidency	€ 1,250,000.00	€ 1,535,000.00	-18.57%
Other Non-profit Institutions	€ 43,938.00	-	-
TOTAL	€ 10,986,619.43	€ 11,839,810.55	-7.21%

Breakdown of Transfers Received from each Institution, as Percentages of Total Payments Received (2012)

- Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities (14.39%)
- Catalan Government - Ministry of Culture (73.83%)
- Government of the Balearic Islands - Ministry of Presidency (11.38%)
- Other Non-profit Institutions (0.40%)



Expenditure

The budget outturn shows a total expenditure of € 11,117,719.43 for 2012.

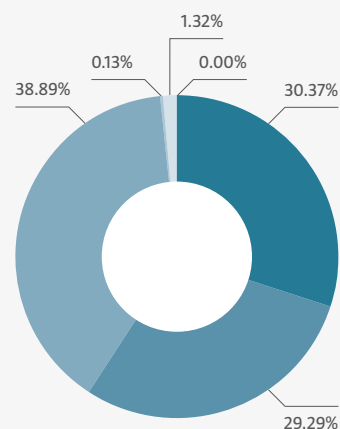
From the budgetary standpoint, implementation of expenditure was as follows:

Implementation of Expenditure

Heading	Consolidated budget 2012	Paid	%
Personnel Costs	€ 3,342,911.24	€ 3,342,730.47	99.99%
Current Expenditure	€ 3,305,734.14	€ 3,224,133.38	97.53%
Current Transfers	€ 4,309,678.44	€ 4,280,508.28	99.32%
Capital Transfers	€ 14,000.00	€ 14,000.00	100.00%
Investments	€ 145,216.27	€ 145,165.16	99.96%
Deposits	€ 179.34	€ 179.34	100.00%
TOTAL	€ 11,117,719.43	€ 11,006,716.63	99.00%

Breakdown of Expenditure by Economic Areas 2012

Personnel Costs (30.37%)
Current Expenditure (29.29%)
Current Transfers (38.89%)
Capital Transfers (0.13%)
Investments (1.32%)
Deposits (0.00%)



Breakdown of expenditure, by cost centers, was the following:

Breakdown of Total Expenditure, Budgeting Criterion, by Cost Centers

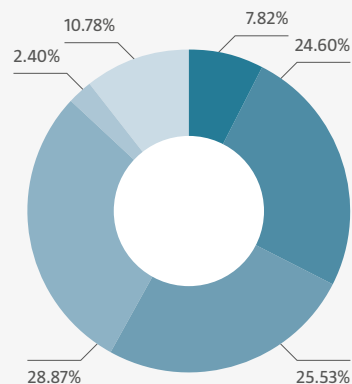
Cost Center	Year 2012	Year 2011	Change %
General Administration	€ 860,402.58	€ 835,078.12	3.03%
Management	€ 2,707,467.93	€ 2,940,219.40	- 7.92%
Department of Language and Universities	€ 2,810,496.28	€ 2,897,590.09	- 3.01%
Department of Visual and Performing Arts*	€ 3,177,512.09	€ 3,498,595.60	- 9.18%
Department of Literature and the Humanities	€ 264,157.40	€ 396,838.59	- 33.43%
Press and Communications Department	€ 1,186,680.35	€ 1,181,695.48	0.42%
TOTAL	€ 11,006,716.63	€ 11,750,017.28	- 6.33%

* The Department of Visual and Performing Arts includes programs in Theater, Film, Music, Visual Arts and Architecture.

Total expenditure made during 2012 was 11,006,716.63, which is 6.33% less than in the previous year.

Percentage of Institut Ramon Llull Expenditure, by Departments

General Administration (7.82%)
Management (24.60%)
Department of Language and Universities (25.53%)
Department of Visual and Performing Arts (28.87%)
Press and Communications Department (2.40%)
Department of Literature and the Humanities (10.78%)



Governing Bodies

Governing Board

José Ramón Bauzá Díaz,
President of the Govern de les Illes Balears

Artur Mas Gavarro,
President of the Generalitat de Catalunya

Ferran Mascarell Canalda,
Minister of Culture of the Generalitat de Catalunya

Rafael A. Bosch Sans,
Minister of Education, Culture and Universities
of the Govern de les Illes Balears

Andreu Mas-Colell,
Minister of Economy and Finances
of the Generalitat de Catalunya

Isabel Cerdà Moragues,
Director General for Culture and Youth
for the Govern de les Illes Balears

Miguel José Deyá Bauzá,
Director General for Universities, Research and Knowledge
Transfer for the Govern de les Illes Balears

Senén Florensa Palau,
Secretary for Foreign Affairs
for the Generalitat de Catalunya

Xavier Solà Cabanes,
Secretary General of the
Ministry of Culture for the Generalitat de Catalunya

Salvador Giner de San Julián,
President of the Institut d'Estudis Catalans

Isidor Marí Mayans,
President of the Language Department
of the Institut d'Estudis Catalans

Antoni Riera Melis,
Member of the Institut d'Estudis Catalans

Jordi Montaña,
Rector of the Universitat de Vic

Joan Viñas Salas,
Rector of the Universitat de Lleida

Montserrat Casas Ametller,
Rector of the Universitat de les Illes Balears

Francesc Parcerisas Vázquez,
Dean of the Institució de les Lletres Catalanes

Cristòfol Vidal Vidal,
President of the Institut d'Estudis Baleàrics

Vicenç Villatoro Lamolla,
Director of the Institut Ramon Llull

Anna Giralt Brunet,
Secretary of the Institut Ramon Llull
Governing Board

Board of Directors

Ferran Mascarell Canalda,
Minister of Culture of the Generalitat de Catalunya

Rafael A. Bosch Sans,
Minister of Education, Culture and Universities
of the Govern de les Illes Balears

Francesc Xavier Solà Cabanes,
Secretary General of the Ministry of Culture
for the Generalitat de Catalunya

Senén Florensa Palau,
Secretary for Foreign Affairs for the Generalitat
de Catalunya

Isabel Cerdà Moragues,
Director General for Culture and Youth for the
Govern de les Illes Balears

Salvadora Ginard Martínez,
Secretary General of the Ministry of Education, Culture
and Universities for the Govern de les Illes Balears

Miquel Deyà Bauzá,
Director General of Universities, Research and Knowledge
Transfer for the Govern de les Illes Balears

Salvador Giner de San Julián,
President of the Institut d'Estudis Catalans

Isidor Marí Mayans,
President of the Language Department
of the Institut d'Estudis Catalans

Patricia Trapero Llobera,
Vice Rector of Cultural Outreach at the Universitat
de les Illes Balears

Encarnació Ricart Martí,
Vice Rector of Society and Institutional Relations
at the Universitat Rovira i Virgili

Oriol Izquierdo Llopis,
Director of the Institut de les Lletres Catalanes

Cristòfol Vidal Vidal,
Director of the Institut d'Estudis Baleàrics

Vicenç Villatoro Lamolla,
Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna Nadal,
Assistant Director of the Institut Ramon Llull

Antoni Vera Alemany,
Assistant Director of the Institut Ramon Llull
for the Balearic Islands

Josep Marcé Calderer,
General Manager of the Institut Ramon Llull

Andreu Bosch Rodoreda,
Head of the Department of Language and Universities
for the Institut Ramon Llull

Anna Giralt Brunet,
Secretary of the Board of Directors
of the Institut Ramon Llull

Managing Board

Vicenç Villatoro Lamolla,
Director

Àlex Susanna Nadal,
Assistant Director

Antoni Vera Alemany,
Assistant Director for the Balearic Islands

Josep Marcé Calderer,
General Manager

Andreu Bosch Rodoreda,
Head of the Department of Language and Universities

Publication: May 2013

© Texts and Photographs: Institut Ramon Llull

© Cover photograph: Fura dels Baus,
Prometheus Awakes, London 2012 Festival.

Coordination and Editing:
Institut Ramon Llull

English Translation and Proofreading:
Ita Roberts

Graphic Design and Layout:
Eumogràfic

Printers:
Nova Era

llull institut
ramon llull

www.llull.cat

Diputació 279, planta baixa
08007 Barcelona
+34 93 467 80 00
info@llull.cat